

57 (1979) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 107

---

---

A. TITEL

*Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid  
(Verdrag Nr. 152 aangenomen door de Internationale  
Arbeidsconferentie in haar vijftenzestigste zitting);  
Genève, 27 juni 1979*

B. TEKST**Convention concerning Occupational Safety and Health in Dock Work**

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fifth Session on 6 June 1979, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations which are relevant and, in particular, the Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1929, the Guarding of Machinery Convention, 1963, and the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention, 1977, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932 (No. 32), which is the fourth item on the agenda of the session, and

Considering, that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-nine the following Convention, which may be cited as the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979:

**PART I. SCOPE AND DEFINITIONS****Article 1**

For the purpose of this Convention, the term "dock work" covers all and any part of the work of loading or unloading any ship as well as any work incidental thereto; the definition of such work shall be established by national law or practice. The organisations of employers and workers concerned shall be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of this definition.

**Article 2**

1. A Member may grant exemptions from or permit exceptions to the provisions of this Convention in respect of dock work at any place where the traffic is irregular and confined to small ships, as well as in respect of dock work in relation to fishing vessels or specified categories thereof, on condition that—

## **Convention concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1979, en sa soixante-cinquième session;

Notant les dispositions des conventions et recommandations internationales pertinentes et notamment celles de la convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1929, de la convention sur la protection des machines, 1963, et de la convention sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977:

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (n° 32) sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Considérant que ces propositions devront prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979:

### **PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS**

#### **Article 1**

L'expression «manutentions portuaires» vise, aux fins de la présente convention, dans leur ensemble et séparément, les opérations de chargement ou de déchargement de tout navire ainsi que toutes opérations y afférentes; la définition de ces opérations devra être fixée par la législation ou la pratique nationales. Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées devront être consultées lors de l'élaboration ou de la révision de cette définition ou y être associées de toute autre manière.

#### **Article 2**

1. Lorsqu'il s'agit soit de manutentions portuaires effectuées dans un lieu où le trafic est irrégulier et limité à des navires de faible tonnage, soit de manutentions portuaires relatives aux bateaux de pêche ou à certaines catégories de bateaux de pêche, chaque Membre peut accorder des dérogations totales ou partielles aux dispositions de la présente convention, à condition que:

(a) safe working conditions are maintained; and  
(b) the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, is satisfied that it is reasonable in all the circumstances that there be such exemptions or exceptions.

2. Particular requirements of Part III of this Convention may be varied if the competent authority is satisfied, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, that the variations provide corresponding advantages and that the over-all protection afforded is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of this Convention.

3. Any exemptions or exceptions made under paragraph 1 of this Article and any significant variations made under paragraph 2 of this Article, as well as the reasons therefor, shall be indicated in the reports on the application of the Convention submitted in pursuance of article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

### Article 3

For the purpose of this Convention—

- (a) the term “worker” means any person engaged in dock work;
- (b) the term “competent person” means a person possessing the knowledge and experience required for the performance of a specific duty or duties and acceptable as such to the competent authority;
- (c) the term “responsible person” means a person appointed by the employer, the master of the ship or the owner of the gear, as the case may be, to be responsible for the performance of a specific duty or duties and who has sufficient knowledge and experience and the requisite authority for the proper performance of the duty or duties;
- (d) the term “authorised person” means a person authorised by the employer, the master of the ship or a responsible person to undertake a specific task or tasks and possessing the necessary technical knowledge and experience;
- (e) the term “lifting appliance” covers all stationary or mobile cargo-handling appliances, including shore-based power-operated ramps, used on shore or on board ship for suspending, raising or lowering loads or moving them from one position to another while suspended or supported;
- (f) the term “loose gear” covers any gear by means of which a load can be attached to a lifting appliance but which does not form an integral part of the appliance or load;
- (g) the term “access” includes egress;

a) les travaux soient effectués dans des conditions de sécurité;

b) l'autorité compétente se soit assurée, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, que la dérogation peut raisonnablement être accordée, compte tenu de toutes les circonstances.

2. Certaines exigences particulières de la partie III de la présente convention peuvent être modifiées si, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, l'autorité compétente s'est assurée que les modifications garantissent des avantages équivalents et que, dans son ensemble, la protection ainsi assurée n'est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la présente convention.

3. Les dérogations totales ou partielles visées au paragraphe 1 du présent article et les modifications importantes visées au paragraphe 2, ainsi que les raisons qui les ont motivées, devront être indiquées dans les rapports sur l'application de la convention qui doivent être présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

### Article 3

Aux fins de la présente convention:

a) par le terme «travailleur», on entend toute personne occupée à des manutentions portuaires:

b) par l'expression «personne compétente», on entend toute personne possédant les connaissances et l'expérience requises pour l'accomplissement d'une ou plusieurs fonctions spécifiques, et acceptable en tant que telle pour l'autorité compétente;

c) par l'expression «personne responsable», on entend toute personne désignée par l'employeur, le capitaine du navire ou le propriétaire de l'appareil, selon le cas, pour assurer l'exécution d'une ou plusieurs fonctions spécifiques et qui a suffisamment de connaissances et d'expérience ainsi que l'autorité voulue pour pouvoir s'acquitter comme il convient de cette ou de ces fonctions;

d) par l'expression «personne autorisée», on entend toute personne autorisée par l'employeur, le capitaine du navire ou une personne responsable, à accomplir une ou plusieurs tâches spécifiques et qui possède les connaissances techniques et l'expérience nécessaires;

e) l'expression «appareil de levage» vise tous les appareils de manutention, fixes ou mobiles, utilisés à terre ou à bord du navire pour suspendre, lever ou affaler des charges ou les déplacer d'un emplacement à un autre en position suspendue ou soulevée, y compris les rampes de quai actionnées par la force motrice;

f) l'expression «accessoire de manutention» vise tout accessoire au moyen duquel une charge peut être fixée à un appareil de levage, mais qui ne fait pas partie intégrante de l'appareil ou de la charge;

g) le terme «accès» comporte également la notion d'issue;

*(h)* the term "ship" covers any kind of ship, vessel, barge, lighter or hovercraft, excluding ships of war.

## PART II. GENERAL PROVISIONS

### Article 4

1. National laws or regulations shall prescribe that measures complying with Part III of this Convention be taken as regards dock work with a view to—

*(a)* providing and maintaining workplaces, equipment and methods of work that are safe and without risk of injury to health;

*(b)* providing and maintaining safe means of access to any workplace;

*(c)* providing the information, training and supervision necessary to ensure the protection of workers against risks of accident or injury to health arising out of or in the course of their employment;

*(d)* providing workers with any personal protective equipment and protective clothing and any life-saving appliances reasonably required where adequate protection against risks of accident or injury to health cannot be provided by other means;

*(e)* providing and maintaining suitable and adequate first-aid and rescue facilities;

*(f)* developing and establishing proper procedures to deal with any emergency situations which may arise.

2. The measures to be taken in pursuance of this Convention shall cover—

*(a)* general requirements relating to the construction, equipping and maintenance of dock structures and other places at which dock work is carried out;

*(b)* fire and explosion prevention and protection;

*(c)* safe means of access to ships, holds, staging, equipment and lifting appliances;

*(d)* transport of workers;

*(e)* opening and closing of hatches, protection of hatchways and work in holds;

*(f)* construction, maintenance and use of lifting and other cargo-handling appliances;

*(g)* construction, maintenance and use of staging;

*(h)* rigging and use of ship's derricks;

*h)* le terme «navire» vise les navires, bateaux, barges, péniches, allèges et naviplanes de toutes catégories, à l'exclusion des bâtiments de guerre.

## PARTIE II. DISPOSITIONS GENERALES

### Article 4

1. La législation nationale devra disposer, en ce qui concerne les manutentions portuaires, que des mesures conformes aux dispositions de la partie III de la présente convention seront prises visant:

*a)* l'aménagement et l'entretien des lieux de travail et des matériels ainsi que l'utilisation de méthodes de travail offrant des garanties de sécurité et de salubrité;

*b)* l'aménagement et l'entretien, sur tous les lieux de travail, de moyens d'accès garantissant la sécurité des travailleurs;

*c)* l'information, la formation et le contrôle indispensables pour garantir la protection des travailleurs contre les risques d'accident ou d'atteinte à la santé résultant de leur emploi ou survenant au cours de celui-ci;

*d)* la fourniture aux travailleurs de tout équipement de protection individuelle, de tous vêtements de protection et de tous moyens de sauvetage qui pourront être raisonnablement exigés lorsqu'il n'aura pas été possible de prévenir d'une autre manière les risques d'accident ou d'atteinte à la santé;

*e)* l'aménagement et l'entretien de moyens appropriés et suffisants de premiers secours et de sauvetage;

*f)* l'élaboration et l'établissement de procédures appropriées destinées à faire face à toutes situations d'urgence pouvant survenir.

2. Les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente convention devront viser:

*a)* les prescriptions générales relatives à la construction, à l'équipement et à l'entretien des installations portuaires et autres lieux où sont effectuées des manutentions portuaires;

*b)* la lutte contre les incendies et les explosions et leur prévention;

*c)* les moyens d'accéder sans danger aux navires, aux cales, aux plates-formes, aux matériels et aux appareils de levage;

*d)* le transport des travailleurs;

*e)* l'ouverture et la fermeture des écoutilles, la protection des écoutilles et le travail dans les cales;

*f)* la construction, l'entretien et l'utilisation des appareils de levage et de manutention;

*g)* la construction, l'entretien et l'utilisation des plates-formes;

*h)* le gréement et l'utilisation des mâts de charge des navires;

(i) testing, examination, inspection and certification, as appropriate, of lifting appliances, of loose gear, including chains and ropes, and of slings and other lifting devices which form an integral part of the load;

(j) handling of different types of cargo;

(k) stacking and storage of goods;

(l) dangerous substances and other hazards in the working environment;

(m) personal protective equipment and protective clothing;

(n) sanitary and washing facilities and welfare amenities;

(o) medical supervision;

(p) first-aid and rescue facilities;

(q) safety and health organisation;

(r) training of workers;

(s) notification and investigation of occupational accidents and diseases.

3. The practical implementation of the requirements prescribed in pursuance of paragraph 1 of this Article shall be ensured or assisted by technical standards or codes of practice approved by the competent authority, or by other appropriate methods consistent with national practice and conditions.

#### Article 5

1. National laws or regulations shall make appropriate persons, whether employers, owners, masters or other persons, as the case may be, responsible for compliance with the measures referred to in Article 4, paragraph 1, of this Convention.

2. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one workplace, they shall have the duty to collaborate in order to comply with the prescribed measures, without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of his employees. In appropriate circumstances, the competent authority shall prescribe general procedures for this collaboration.

#### Article 6

1. There shall be arrangements under which workers—

(a) are required neither to interfere without due cause with the operation of, nor to misuse, any safety device or appliance provided for their own protection or the protection of others;

(b) take reasonable care for their own safety and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work;



*i)* l'essai, l'examen, l'inspection et la certification, en tant que de besoin, des appareils de levage, des accessoires de manutention (y compris les chaînes et les cordages) ainsi que des élingues et autres dispositifs de levage formant partie intégrante de la charge;

*j)* la manutention des différents types de cargaison;

*k)* le gerbage et l'entreposage des marchandises;

*l)* les substances dangereuses et autres risques du milieu de travail;

*m)* l'équipement de protection individuelle et les vêtements de protection;

*n)* les installations sanitaires, salles d'eau et services de bien-être;

*o)* la surveillance médicale;

*p)* les premiers secours et les moyens de sauvetage;

*q)* l'organisation de la sécurité et de l'hygiène;

*r)* la formation des travailleurs;

*s)* la déclaration et l'enquête en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle.

3. L'application pratique des prescriptions découlant du paragraphe 1 du présent article devra être assurée par ou s'appuyer sur des normes techniques ou des recueils de directives pratiques approuvés par l'autorité compétente, ou par d'autres méthodes appropriées compatibles avec la pratique et les conditions nationales.

## Article 5

1. La législation nationale devra faire porter aux personnes appropriées – employeurs, propriétaires, capitaines de navire ou toutes autres personnes, selon le cas – la responsabilité d'appliquer les mesures envisagées au paragraphe 1 de l'article 4 ci-dessus.

2. Chaque fois que plusieurs employeurs se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, ils devront collaborer en vue d'appliquer les mesures prescrites, sans préjudice de la responsabilité de chaque employeur à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie. Dans les cas appropriés, l'autorité compétente prescrira les modalités générales de cette collaboration.

## Article 6

1. Des dispositions devront être prises pour que les travailleurs:

*a)* soient tenus de ne pas entraver indûment le fonctionnement d'un dispositif de sécurité prévu pour leur propre protection ou celle d'autres personnes, ou de ne pas l'utiliser de façon incorrecte;

*b)* prennent raisonnablement soin de leur propre sécurité et de celle des autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs agissements ou leurs omissions au travail;

(c) report forthwith to their immediate supervisor any situation which they have reason to believe could present a risk and which they cannot correct themselves, so that corrective measures can be taken.

2. Workers shall have a right at any workplace to participate in ensuring safe working to the extent of their control over the equipment and methods of work and to express views on the working procedures adopted as they affect safety. In so far as appropriate under national law and practice, where safety and health committees have been formed in accordance with Article 37 of this Convention, this right shall be exercised through these committees.

#### Article 7

1. In giving effect to the provisions of this Convention by national laws or regulations or other appropriate methods consistent with national practice and conditions, the competent authority shall act in consultation with the organisations of employers and workers concerned.

2. Provision shall be made for close collaboration between employers and workers or their representatives in the application of the measures referred to in Article 4, paragraph 1, of this Convention.

### PART III. TECHNICAL MEASURES

#### Article 8

Any time that a workplace has become unsafe or there is a risk of injury to health, effective measures shall be taken (by fencing, flagging or other suitable means including, where necessary, cessation of work) to protect the workers until the place has been made safe again.

#### Article 9

1. All places where dock work is being carried out and any approaches thereto shall be suitably and adequately lighted.

2. Any obstacle liable to be dangerous to the movement of a lifting appliance, vehicle or person shall, if it cannot be removed for practical reasons, be suitably and conspicuously marked and, where necessary, adequately lighted.

c) signalent immédiatement à leur supérieur hiérarchique direct toute situation dont ils ont des raisons de penser qu'elle peut présenter un risque et qu'ils ne peuvent corriger eux-mêmes, afin que des mesures correctives puissent être prises.

2. Les travailleurs devront avoir le droit, en tout lieu de travail, de contribuer à la sécurité du travail dans les limites du contrôle qu'ils peuvent exercer sur les matériels et les méthodes de travail et d'exprimer des avis sur les procédés de travail adoptés, pour autant qu'ils portent sur la sécurité. Dans la mesure où ceci est approprié et conforme à la législation et à la pratique nationales, lorsque des comités de sécurité et d'hygiène ont été créés en vertu de l'article 37 de la présente convention, ce droit sera exercé par l'intermédiaire de ces comités.

#### Article 7

1. En donnant effet aux dispositions de la présente convention par voie de législation nationale ou toute autre voie appropriée conforme à la pratique et aux conditions nationales, l'autorité compétente devra agir en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Une collaboration étroite entre les employeurs et les travailleurs ou leurs représentants devra être instituée pour l'application des mesures envisagées au paragraphe 1 de l'article 4 ci-dessus.

### PARTIE III. MESURES TECHNIQUES

#### Article 8

Lorsqu'un lieu de travail comporte un risque pour la sécurité ou la santé, des mesures efficaces devront être prises (clôture, balisage ou autres moyens appropriés, y compris, si nécessaire, l'arrêt du travail) afin de protéger les travailleurs jusqu'à ce que ce lieu ne comporte plus de risque.

#### Article 9

1. Tous les lieux où des manutentions portuaires sont effectuées et toutes les voies d'accès à ces lieux devront être éclairés d'une manière appropriée et suffisante.

2. Tout obstacle susceptible de présenter un risque pour le déplacement d'un appareil de levage, d'un véhicule ou d'une personne devra – s'il ne peut être enlevé pour des raisons d'ordre pratique – être correctement et visiblement marqué et, si nécessaire, suffisamment éclairé.

## Article 10

1. All surfaces used for vehicle traffic or for the stacking of goods or materials shall be suitable for the purpose and properly maintained.

2. Where goods or materials are stacked, stowed, unstacked or unstowed, the work shall be done in a safe and orderly manner having regard to the nature of the goods or materials and their packing.

## Article 11

1. Passageways of adequate width shall be left to permit the safe use of vehicles and cargo-handling appliances.

2. Separate passageways for pedestrian use shall be provided where necessary and practicable; such passageways shall be of adequate width and, as far as is practicable, separated from passageways used by vehicles.

## Article 12

Suitable and adequate means for fighting fire shall be provided and kept available for use where dock work is carried out.

## Article 13

1. All dangerous parts of machinery shall be effectively guarded, unless they are in such a position or of such a construction as to be as safe as they would be if effectively guarded.

2. Effective measures shall be provided for promptly cutting off the power to any machinery in respect of which this is necessary, in an emergency.

3. When any cleaning, maintenance or repair work that would expose any person to danger has to be undertaken on machinery, the machinery shall be stopped before this work is begun and adequate measures shall be taken to ensure that the machinery cannot be restarted until the work has been completed: Provided that a responsible person may restart the machinery for the purpose of any testing or adjustment which cannot be carried out while the machinery is at rest.

4. Only an authorised person shall be permitted to—

(a) remove any guard where this is necessary for the purpose of the work being carried out;

(b) remove a safety device or make it inoperative for the purpose of cleaning, adjustment or repair.

## Article 10

1. Tous les sols utilisés pour la circulation des véhicules ou le gerbage des produits ou des marchandises devront être aménagés à cet effet et correctement entretenus.

2. Lorsque des produits ou des marchandises sont gerbés, arrimés, dégerbés ou désarrimés, ces opérations devront être effectuées avec ordre et précaution, compte tenu de la nature et du conditionnement des produits ou des marchandises.

## Article 11

1. Des couloirs d'une largeur suffisante devront être aménagés pour permettre l'utilisation sans danger des véhicules et des appareils de manutention.

2. Des couloirs distincts pour les piétons devront être aménagés lorsque cela est nécessaire et réalisable; de tels couloirs devront être d'une largeur suffisante et, dans la mesure où ceci est réalisable, séparés des couloirs utilisés par les véhicules.

## Article 12

Des moyens appropriés et suffisants de lutte contre l'incendie devront être tenus à disposition pour être utilisés là où des manutentions portuaires sont effectuées.

## Article 13

1. Toutes les parties dangereuses des machines devront être efficacement protégées, à moins d'être placées ou agencées de manière à offrir la même sécurité que si elles étaient efficacement protégées.

2. Des mesures efficaces devront être prises pour que, en cas d'urgence, l'alimentation en énergie de chaque machine puisse être coupée rapidement si cela est nécessaire.

3. Lorsqu'il y a lieu de procéder, sur une machine, à des travaux de nettoyage, d'entretien ou de réparation comportant un risque pour une personne, la machine devra être arrêtée avant le début de ce travail et des mesures suffisantes devront être prises pour garantir que la machine ne pourra être remise en marche avant l'achèvement de ce travail, étant entendu qu'une personne responsable pourra la remettre en marche pour un essai ou un réglage auquel il ne serait pas possible de procéder si la machine était à l'arrêt.

4. Seule une personne autorisée devra pouvoir:

a) enlever un protecteur lorsque le travail à effectuer l'exige;

b) enlever un dispositif de sécurité ou le rendre inopérant à des fins de nettoyage, de réglage ou de réparation.

5. If any guard is removed, adequate precautions shall be taken, and the guard shall be replaced as soon as practicable.

6. If any safety device is removed or made inoperative, the device shall be replaced or its operation restored as soon as practicable and measures shall be taken to ensure that the relevant equipment cannot be used or inadvertently started until the safety device has been replaced or its operation restored.

7. For the purpose of this Article, the term “machinery” includes any lifting appliance, mechanised hatch cover or power-driven equipment.

#### Article 14

All electrical equipment and installations shall be so constructed, installed, operated and maintained as to prevent danger and shall conform to such standards as have been recognised by the competent authority.

#### Article 15

When a ship is being loaded or unloaded alongside a quay or another ship, adequate and safe means of access to the ship, properly installed and secured, shall be provided and kept available.

#### Article 16

1. When workers have to be transported to or from a ship or other place by water, adequate measures shall be taken to ensure their safe embarking, transport and disembarking; the conditions to be complied with by the vessels used for this purpose shall be specified.

2. When workers have to be transported to or from a workplace on land, means of transport provided by the employer shall be safe.

#### Article 17

1. Access to a ship's hold or cargo deck shall be by means of—  
(a) a fixed stairway or, where this is not practicable, a fixed ladder or cleats or cups of suitable dimensions, of adequate strength and proper construction; or

(b) by other means acceptable to the competent authority.

5. Lorsqu'un protecteur a été enlevé, des précautions suffisantes devront être prises, et le protecteur devra être remis en place aussitôt que cela est pratiquement réalisable.

6. Lorsqu'un dispositif de sécurité a été enlevé ou rendu inopérant, il devra être remis en place ou en état de fonctionnement aussitôt que cela est pratiquement réalisable, et des mesures devront être prises pour que l'installation en question ne puisse être mise en marche de façon intempestive ou utilisée aussi longtemps que le dispositif de sécurité n'aura pas été remis en place ou en état de fonctionnement.

7. Aux fins du présent article, le terme « machine » inclut tout appareil de levage, panneau de cale à manœuvre mécanique ou appareillage actionné par la force motrice.

#### Article 14

Tous matériels et installations électriques devront être construits, aménagés, exploités et entretenus de manière à prévenir tout danger, et être conformes aux normes qui pourront avoir été reconnues par l'autorité compétente.

#### Article 15

Lorsqu'un navire est chargé ou déchargé bord à quai ou bord à bord avec un autre navire, des moyens appropriés d'accès au navire offrant des garanties de sécurité, correctement installés et assujettis, devront être aménagés et tenus à disposition.

#### Article 16

1. Lorsque des travailleurs doivent être transportés par eau vers un navire ou en un autre lieu et en revenir, des mesures suffisantes devront être prévues pour assurer la sécurité de leur embarquement, de leur transport et de leur débarquement; les conditions auxquelles doivent satisfaire les embarcations utilisées à cet effet devront être spécifiées.

2. Lorsque des travailleurs doivent être transportés sur terre vers un lieu de travail ou en revenir, les moyens de transport fournis par l'employeur devront offrir des garanties de sécurité.

#### Article 17

1. L'accès à la cale ou au pont à marchandises devra être assuré:

a) par un escalier fixe ou, lorsque cela n'est pas pratiquement réalisable, par une échelle fixe, par des taquets ou par des marches en creux de dimensions appropriées, d'une résistance suffisante et d'une construction adéquate;

b) par tout autre moyen acceptable pour l'autorité compétente.

2. So far as is reasonably practicable, the means of access specified in this Article shall be separate from the hatchway opening.

3. Workers shall not use, or be required to use, any other means of access to a ship's hold or cargo deck than those specified in this Article.

#### Article 18

1. No hatch cover or beam shall be used unless it is of sound construction, of adequate strength for the use to which it is to be put and properly maintained.

2. Hatch covers handled with the aid of a lifting appliance shall be fitted with readily accessible and suitable attachments for securing the slings or other lifting gear.

3. Where hatch covers and beams are not interchangeable, they shall be kept plainly marked to indicate the hatch to which they belong and their position therein.

4. Only an authorised person (whenever practicable a member of the ship's crew) shall be permitted to open or close power-operated hatch covers; the hatch covers shall not be opened or closed while any person is liable to be injured by the operation of the covers.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to power-operated ship's equipment such as a door in the hull of a ship, a ramp, a retractable car deck or similar equipment.

#### Article 19

1. Adequate measures shall be taken to protect any opening in or on a deck where workers are required to work, through which opening workers or vehicles are liable to fall.

2. Every hatchway not fitted with a coaming of adequate height and strength shall be closed or its guard replaced when the hatchway is no longer in use, except during short interruptions of work, and a responsible person shall be charged with ensuring that these measures are carried out.

#### Article 20

1. All necessary measures shall be taken to ensure the safety of workers required to be in the hold or on a cargo deck of a ship when power vehicles operate in that hold or loading or unloading operations are taking place with the aid of power-operated appliances.



2. Dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les moyens d'accès spécifiés au présent article devront être séparés de l'aire de l'écoutille.

3. Les travailleurs ne devront ni utiliser ni être tenus d'utiliser des moyens d'accès à la cale ou au pont à marchandises d'un navire autres que ceux qui sont spécifiés au présent article.

#### Article 18

1. Aucun panneau de cale ni aucun barrot ne devra être utilisé, à moins qu'il ne soit de construction solide, d'une résistance suffisante pour l'usage qui doit en être fait et entretenu en bon état.

2. Les panneaux de cale manœuvrés à l'aide d'un appareil de levage devront être pourvus de fixations appropriées et facilement accessibles pour accrocher les élingues ou tout autre accessoire.

3. Les panneaux de cale et les barrots devront, pour autant qu'ils ne soient pas interchangeables, être marqués clairement pour indiquer l'écoutille à laquelle ils appartiennent ainsi que leur position sur celle-ci.

4. Seule une personne autorisée (chaque fois que cela est pratiquement réalisable, un membre de l'équipage) devra pouvoir ouvrir ou fermer les panneaux de cale actionnés par la force motrice; ils ne devront pas être ouverts ou fermés tant que leur manœuvre présente un danger pour qui que ce soit.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus devront s'appliquer, *mutatis mutandis*, aux installations de bord actionnées par la force motrice telles que: porte aménagée dans la coque, rampe, pont-garage escamotable ou autre dispositif analogue.

#### Article 19

1. Des mesures suffisantes devront être prises pour protéger toute ouverture pouvant présenter un risque de chute pour les travailleurs ou les véhicules sur un pont ou dans un entrepont où des travailleurs sont tenus de travailler.

2. Toute écoutille qui n'est pas pourvue d'un surbau d'une hauteur et d'une résistance suffisantes devra être fermée, ou son garde-corps remis en place, lorsqu'elle n'est plus en service, sauf pendant les interruptions du travail de brève durée, et une personne responsable devra être chargée de veiller à ce que ces mesures soient exécutées.

#### Article 20

1. Toutes les mesures nécessaires devront être prises pour assurer la sécurité des travailleurs tenus de se trouver dans la cale ou l'entrepont à marchandises d'un navire lorsque des véhicules à moteur y sont utilisés ou que des opérations de chargement ou de déchargement y sont effectuées à l'aide d'appareils à moteur.

2. Hatch covers and beams shall not be removed or replaced while work is in progress in the hold under the hatchway. Before loading or unloading takes place, any hatch cover or beam that is not adequately secured against displacement shall be removed.

3. Adequate ventilation shall be provided in the hold or on a cargo deck by the circulation of fresh air to prevent risks of injury to health arising from the fumes emitted by internal combustion engines or from other sources.

4. Adequate arrangements, including safe means of escape, shall be made for the safety of persons when dry bulk cargo is being loaded or unloaded in any hold or 'tween deck or when a worker is required to work in a bin or hopper on board ship.

#### Article 21

Every lifting appliance, every item of loose gear and every sling or lifting device forming an integral part of a load shall be—

(a) of good design and construction, of adequate strength for the purpose for which it is used, maintained in good repair and working order and, in the case of a lifting appliance in respect of which this is necessary, properly installed;

(b) used in a safe and proper manner and, in particular, shall not be loaded beyond its safe working load or loads, except for testing purposes as specified and under the direction of a competent person.

#### Article 22

1. Every lifting appliance and every item of loose gear shall be tested in accordance with national laws or regulations by a competent person before being put into use for the first time and after any substantial alteration or repair to any part liable to affect its safety.

2. Lifting appliances forming part of a ship's equipment shall be retested at least once in every five years.

3. Shore-based lifting appliances shall be retested at such times as prescribed by the competent authority.

4. Upon the completion of every test of a lifting appliance or item of loose gear carried out in accordance with this Article, the appliance or gear shall be thoroughly examined and certified by the person carrying out the test.

2. Les panneaux de cale et les barrots ne devront pas être enlevés ou remis en place pendant que des travaux sont en cours dans la cale située sous l'écouille. Avant que l'on procède à des opérations de chargement ou de déchargement, les panneaux de cale et les barrots qui ne sont pas convenablement assujettis devront être enlevés.

3. Une ventilation suffisante devra être assurée dans la cale ou l'entrepont à marchandises par circulation d'air frais pour prévenir les risques d'atteinte à la santé dus aux fumées dégagées par des moteurs à combustion interne ou d'autres sources.

4. Des dispositions suffisantes, y compris des moyens d'évacuation sans danger, devront être prévues pour la protection des personnes lorsque des opérations de chargement ou de déchargement de cargaisons de vrac solides sont effectuées dans une cale ou un entrepont, ou lorsqu'un travailleur est appelé à travailler dans une trémie à bord.

#### Article 21

Tout appareil de levage, tout accessoire de manutention et toute élingue ou dispositif de levage faisant partie intégrante d'une charge devront être:

a) d'une conception et d'une construction soignées, d'une résistance adaptée à leur utilisation, entretenus en bon état et, dans le cas des appareils de levage pour lesquels cela est nécessaire, correctement installés;

b) utilisés de façon correcte et sûre; en particulier, ils ne devront pas être chargés au-delà de leur charge maximale d'utilisation, sauf s'il s'agit d'essais effectués réglementairement et sous la direction d'une personne compétente.

#### Article 22

1. Tout appareil de levage et tout accessoire de manutention devront être soumis à des essais effectués conformément à la législation nationale par une personne compétente avant d'être mis en service pour la première fois et après toute modification ou réparation importantes effectuées sur une partie susceptible d'affecter leur sécurité.

2. Les appareils de levage qui font partie de l'équipement d'un navire seront soumis à un nouvel essai au moins une fois tous les cinq ans.

3. Les appareils de levage à quai seront soumis à un nouvel essai aux intervalles prescrits par l'autorité compétente.

4. A l'issue de chaque essai d'un appareil de levage ou d'un accessoire de manutention effectué conformément aux dispositions du présent article, l'appareil ou l'accessoire devra faire l'objet d'un examen approfondi et être certifié par la personne procédant à l'essai.

## Article 23

1. In addition to the requirements of Article 22, every lifting appliance and every item of loose gear shall be periodically thoroughly examined and certified by a competent person. Such examinations shall take place at least once in every 12 months.

2. For the purpose of paragraph 4 of Article 22 and of paragraph 1 of this Article, a thorough examination means a detailed visual examination by a competent person, supplemented if necessary by other suitable means or measures in order to arrive at a reliable conclusion as to the safety of the appliance or item of loose gear examined.

## Article 24

1. Every item of loose gear shall be inspected regularly before use. Expendable or disposable slings shall not be reused. In the case of pre-slung cargoes, the slings shall be inspected as frequently as is reasonably practicable.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, an inspection means a visual inspection by a responsible person carried out to decide whether, so far as can be ascertained in such manner, the gear or sling is safe for continued use.

## Article 25

1. Such duly authenticated records as will provide prima facie evidence of the safe condition of the lifting appliances and items of loose gear concerned shall be kept, on shore or on the ship as the case may be; they shall specify the safe working load and the dates and results of the tests, thorough examinations and inspections referred to in Articles 22, 23 and 24 of this Convention: Provided that in the case of inspections referred to in paragraph 1 of Article 24 of this Convention, a record need only be made where the inspection discloses a defect.

2. A register of the lifting appliances and items of loose gear shall be kept in a form prescribed by the competent authority, account being taken of the model recommended by the International Labour Office.

3. The register shall comprise certificates granted or recognised as valid by the competent authority, or certified true copies of the said certificates, in a form prescribed by the competent authority, account being taken of the models recommended by the International Labour Office in respect of the testing, thorough examination and inspection, as the case may be, of lifting appliances and items of loose gear.

## Article 23

1. Nonobstant les dispositions de l'article 22, tout appareil de levage et tout accessoire de manutention devront périodiquement faire l'objet d'un examen approfondi et être certifiés par une personne compétente; de tels examens devront avoir lieu au moins une fois tous les douze mois.

2. Aux fins du paragraphe 4 de l'article 22 et du paragraphe 1 ci-dessus, on entend par examen approfondi un examen visuel détaillé effectué par une personne compétente, complété si nécessaire par d'autres moyens ou mesures appropriés en vue de parvenir à une conclusion fondée quant à la sécurité de l'appareil de levage ou de l'accessoire de manutention examiné.

## Article 24

1. Tout accessoire de manutention devra être inspecté régulièrement avant d'être utilisé, étant entendu que les élingues perdues ou jetables ne devront pas être réutilisées. Dans le cas de cargaisons préélinguées, les élingues devront être inspectées aussi souvent que cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, on entend par inspection un examen visuel effectué par une personne responsable en vue de décider si, pour autant qu'on puisse s'en assurer de cette manière, l'utilisation de l'accessoire ou de l'élingue peut se poursuivre sans risque.

## Article 25

1. Des procès-verbaux dûment authentifiés constatant une présomption suffisante de la sécurité de fonctionnement des appareils de levage et des accessoires de manutention considérés devront être conservés, à terre ou à bord, selon le cas, et préciser la charge maximale d'utilisation, la date et les résultats des essais, examens approfondis et inspections mentionnés aux articles 22, 23 et 24 ci-dessus, étant entendu que, dans le cas des inspections mentionnées au paragraphe 1 de l'article 24 ci-dessus, un procès-verbal ne devra être dressé que si l'inspection a révélé une défectuosité.

2. Un registre des appareils de levage et des accessoires de manutention devra être tenu de la manière prescrite par l'autorité compétente, compte tenu du modèle recommandé par le Bureau international du Travail.

3. Le registre devra comprendre les certificats délivrés ou reconnus par l'autorité compétente, ou des copies certifiées conformes desdits certificats, établis de la manière prescrite par l'autorité compétente, compte tenu des modèles recommandés par le Bureau international du Travail en ce qui concerne, selon le cas, l'essai, l'examen approfondi ou l'inspection des appareils de levage et des accessoires de manutention.

## Article 26

1. With a view to ensuring the mutual recognition of arrangements made by Members which have ratified this Convention for the testing, thorough examination, inspection and certification of lifting appliances and items of loose gear forming part of a ship's equipment and of the records relating thereto—

(a) the competent authority of each Member which has ratified the Convention shall appoint or otherwise recognise competent persons or national or international organisations to carry out tests and/or thorough examinations and related functions, under conditions that ensure that the continuance of appointment or recognition depends upon satisfactory performance;

(b) Members which have ratified the Convention shall accept or recognise those appointed or otherwise recognised pursuant to subparagraph (a) of this paragraph, or shall enter into reciprocal arrangements with regard to such acceptance or recognition; in either case, acceptance or recognition shall be under conditions that make their continuance dependent upon satisfactory performance.

2. No lifting appliance, loose gear or other cargo-handling appliance shall be used if—

(a) the competent authority is not satisfied by reference to a certificate of test or examination or to an authenticated record, as the case may be, that the necessary test, examination or inspection has been carried out in accordance with the provisions of this Convention; or

(b) in the view of the competent authority, the appliance or gear is not safe for use.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be so applied as to cause delay in loading or unloading a ship where equipment satisfactory to the competent authority is used.

## Article 27

1. Every lifting appliance (other than a ship's derrick) having a single safe working load and every item of loose gear shall be clearly marked with its safe working load by stamping or, where this is impracticable, by other suitable means.

2. Every lifting appliance (other than a ship's derrick) having more than one safe working load shall be fitted with effective means of enabling the driver to determine the safe working load under each condition of use.

## Article 26

1. En vue d'assurer la reconnaissance mutuelle des dispositions prises par les Membres ayant ratifié la présente convention en ce qui concerne l'essai, l'examen approfondi, l'inspection et l'établissement des certificats relatifs aux appareils de levage et aux accessoires de manutention qui font partie de l'équipement d'un navire, ainsi que les procès-verbaux y relatifs:

*a)* l'autorité compétente de tout Membre ayant ratifié la convention devra désigner ou reconnaître de toute autre manière des personnes ou des institutions nationales ou internationales compétentes chargées d'effectuer les essais et les examens approfondis ou autres activités, dans des conditions telles que ces personnes ou institutions ne continuent d'être désignées ou d'être reconnues que si elles s'acquittent de leurs fonctions de manière satisfaisante;

*b)* tout Membre ayant ratifié la convention devra accepter ou reconnaître les personnes ou institutions désignées ou autrement reconnues en vertu de l'alinéa *a)* ci-dessus, ou devra conclure des accords de réciprocité en ce qui concerne cette acceptation ou cette reconnaissance, sous réserve, dans les deux cas, que lesdites personnes ou institutions s'acquittent de leurs fonctions de manière satisfaisante.

2. Aucun appareil de levage, accessoire de manutention ou autre appareil de manutention ne devra être utilisé si:

*a)* soit l'autorité compétente n'est pas convaincue, sur la base d'un certificat d'essai ou d'examen, ou d'un procès-verbal authentifié, selon le cas, que l'essai, l'examen ou l'inspection nécessaire a été effectué conformément aux dispositions de la présente convention;

*b)* soit, de l'avis de l'autorité compétente, l'utilisation de l'appareil ou de l'accessoire n'offre pas des garanties de sécurité suffisantes.

3. Le paragraphe 2 ci-dessus ne devra pas être appliqué de manière à retarder le chargement ou le déchargement d'un navire pour autant que l'équipement qui y est utilisé satisfasse l'autorité compétente.

## Article 27

1. Tout appareil de levage (autre qu'un mât de charge de navire) n'ayant qu'une seule charge maximale d'utilisation et tout accessoire de manutention devront porter, de façon claire, l'indication de leur charge maximale d'utilisation, apposée au moyen d'un poinçon ou, lorsque cela n'est pratiquement pas réalisable, à l'aide d'autres moyens appropriés.

2. Tout appareil de levage (autre qu'un mât de charge de navire) ayant plus d'une charge maximale d'utilisation devra être équipé de dispositifs efficaces permettant au conducteur de déterminer la charge maximale dans toutes les conditions d'utilisation.

3. Every ship's derrick (other than a derrick crane) shall be clearly marked with the safe working loads applying when the derrick is used—

- (a) in single purchase;
- (b) with a lower cargo block;
- (c) in union purchase in all possible block positions.

#### Article 28

Every ship shall carry rigging plans and any other relevant information necessary to permit the safe rigging of its derricks and accessory gear.

#### Article 29

Pallets and similar devices for containing or supporting loads shall be of sound construction, of adequate strength and free from visible defects liable to affect their safe use.

#### Article 30

Loads shall not be raised or lowered unless slung or otherwise attached to the lifting appliance in a safe manner.

#### Article 31

1. Every freight container terminal shall be so laid out and operated as to ensure so far as is reasonably practicable the safety of the workers.

2. In the case of ships carrying containers, means shall be provided for ensuring the safety of workers lashing or unlashng the containers.

#### Article 32

1. Any dangerous cargo shall be packed, marked and labelled, handled, stored and stowed in accordance with the relevant requirements of international regulations applying to the transport of dangerous goods by water and those dealing specifically with the handling of dangerous goods in ports.

2. Dangerous substances shall not be handled, stored or stowed unless they are packed and marked and labelled in compliance with international regulations for the transport of such substances.



3. Tout mât de charge de navire (autre qu'un mât-grue) devra porter, de façon claire, l'indication des charges maximales d'utilisation applicables lorsque le mât de charge est utilisé:

- a) seul;
- b) avec une poulie inférieure;
- c) couplé à un autre mât de charge dans toutes les positions possibles de la poulie.

#### Article 28

Tout navire devra conserver à son bord les plans de gréement et tous autres documents nécessaires pour permettre le gréement correct des mâts de charge et de leurs accessoires.

#### Article 29

Les palettes et autres dispositifs analogues destinés à contenir ou à porter des charges devront être de construction solide et d'une résistance suffisante et ne présenter aucun défaut visible de nature à en rendre l'utilisation dangereuse.

#### Article 30

Les charges ne devront être ni levées ni affalées si elles ne sont pas élinguées ou autrement fixées à l'appareil de levage d'une manière offrant des garanties de sécurité.

#### Article 31

1. L'aménagement des terminaux de conteneurs et l'organisation du travail dans ces terminaux devront être conçus de manière à assurer, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, la sécurité des travailleurs.

2. Les navires transportant des conteneurs devront être équipés de moyens permettant d'assurer la sécurité des travailleurs qui procèdent au saisissage ou au dessaisissage des conteneurs.

#### Article 32

1. Les cargaisons dangereuses devront être conditionnées, marquées et étiquetées, manutentionnées, entreposées ou arrimées conformément aux dispositions des règlements internationaux applicables au transport des marchandises dangereuses par eau et à la manutention des marchandises dangereuses dans les ports.

2. Les substances dangereuses ne devront être manutentionnées, entreposées ou arrimées que si elles ont été conditionnées et marquées et étiquetées conformément aux règlements internationaux applicables au transport de ces substances.

3. If receptacles or containers of dangerous substances are broken or damaged to a dangerous extent, dock work, other than that necessary to eliminate danger, shall be stopped in the area concerned and the workers removed to a safe place until the danger has been eliminated.

4. Adequate measures shall be taken to prevent the exposure of workers to toxic or harmful substances or agents, or oxygen-deficient or flammable atmospheres.

5. Where workers are required to enter any confined space in which toxic or harmful substances are liable to be present or in which there is liable to be an oxygen deficiency, adequate measures shall be taken to prevent accidents or injury to health.

#### Article 33

Suitable precautions shall be taken to protect workers against the harmful effects of excessive noise at the workplace.

#### Article 34

1. Where adequate protection against risks of accident or injury to health cannot be ensured by other means, workers shall be provided with and shall be required to make proper use of such personal protective equipment and protective clothing as is reasonably required for the performance of their work.

2. Workers shall be required to take care of that personal protective equipment and protective clothing.

3. Personal protective equipment and protective clothing shall be properly maintained by the employer.

#### Article 35

In case of accident, adequate facilities, including trained personnel, shall be readily available for the rescue of any person in danger, for the provision of first aid and for the removal of injured persons in so far as reasonably practicable without further endangering them.

#### Article 36

1. Each Member shall determine, by national laws or regulations or other appropriate methods consistent with national practice and

3. Si des récipients ou des conteneurs renfermant des substances dangereuses sont brisés ou endommagés au point de présenter un risque, les opérations de manutentions portuaires autres que celles qui sont nécessaires pour éliminer le danger devront être interrompues dans la zone menacée, et les travailleurs mis à l'abri jusqu'à ce que le risque ait été éliminé.

4. Des mesures suffisantes devront être prises pour prévenir l'exposition des travailleurs à des substances ou agents toxiques ou nocifs, ou à des atmosphères présentant une insuffisance d'oxygène ou un risque d'explosion.

5. Lorsque des travailleurs sont appelés à pénétrer dans des espaces confinés dans lesquels peuvent se trouver des substances toxiques ou nocives, ou dans lesquels peut se manifester une insuffisance d'oxygène, des mesures suffisantes devront être prises pour prévenir les risques d'accident et d'atteinte à la santé.

#### Article 33

Des précautions appropriées devront être prises pour protéger les travailleurs contre les effets dangereux d'un bruit excessif sur les lieux de travail.

#### Article 34

1. Lorsqu'une protection suffisante contre les risques d'accident ou d'atteinte à la santé ne peut être assurée par d'autres moyens, les travailleurs devront être pourvus des équipements de protection individuelle et des vêtements de protection qui peuvent être raisonnablement exigés pour leur permettre d'effectuer leur travail en toute sécurité, et devront être tenus d'en faire un usage approprié.

2. Les travailleurs devront être appelés à prendre soin de ces équipements de protection individuelle et de ces vêtements de protection.

3. Les équipements de protection individuelle et les vêtements de protection devront être convenablement entretenus par l'employeur.

#### Article 35

En prévision d'accidents, des moyens suffisants, y compris un personnel qualifié, devront être facilement disponibles pour sauver toute personne en danger, administrer les premiers secours et évacuer les blessés dans toute la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable sans aggraver leur état.

#### Article 36

1. Tout Membre devra déterminer, par voie de législation nationale ou toute autre voie appropriée conforme à la pratique et aux conditions

conditions, and after consultation with the organisations of employers and workers concerned—

(a) for which risks inherent in the work there is to be an initial medical examination or a periodical medical examination, or both;

(b) with due regard to the nature and degree of the risks and the particular circumstances, the maximum intervals at which periodical medical examinations are to be carried out;

(c) in the case of workers exposed to special occupational health hazards, the range of special investigations deemed necessary;

(d) appropriate measures for the provision of occupational health services for workers.

2. All medical examinations and investigations carried out in pursuance of paragraph 1 of this Article shall be free of cost to the worker.

3. The records of the medical examinations and the investigations shall be confidential.

#### Article 37

1. Safety and health committees including employers' and workers' representatives shall be formed at every port where there is a significant number of workers. Such committees shall also be formed at other ports as necessary.

2. The establishment, composition and functions of such committees shall be determined by national laws or regulations or other appropriate methods consistent with national practice and conditions, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, and in the light of local circumstances.

#### Article 38

1. No worker shall be employed in dock work unless he has been given adequate instruction or training as to the potential risks attaching to his work and the main precautions to be taken.

2. A lifting appliance or other cargo-handling appliance shall be operated only by a person who is at least 18 years of age and who possesses the necessary aptitudes and experience or a person under training who is properly supervised.

#### Article 39

To assist in the prevention of occupational accidents and diseases,

nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées:

a) les risques professionnels pour lesquels il convient de prévoir un examen médical préalable ou des examens médicaux périodiques, ou les deux types d'examen;

b) compte tenu de la nature et du degré des risques courus et des circonstances particulières, l'intervalle maximal auquel les examens périodiques doivent être effectués;

c) dans le cas de travailleurs exposés à des risques professionnels particuliers pour la santé, la portée des examens spéciaux jugés nécessaires;

d) les mesures appropriées pour assurer un service de médecine du travail pour les travailleurs.

2. Les examens médicaux et spéciaux effectués en vertu du paragraphe 1 ci-dessus ne devront occasionner aucuns frais pour les travailleurs.

3. Les constatations faites lors des examens médicaux et spéciaux devront demeurer confidentielles.

#### Article 37

1. Des comités de sécurité et d'hygiène comprenant des représentants des employeurs et des travailleurs devront être créés dans tous les ports où sont occupés un nombre important de travailleurs. Si nécessaire, de tels comités devront également être institués dans les autres ports.

2. La mise en place, la composition et les fonctions de ces comités devront être déterminées par voie de législation nationale ou toute autre voie appropriée conforme à la pratique et aux conditions nationales, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées et à la lumière des conditions locales.

#### Article 38

1. Aucun travailleur ne devra être employé à des manutentions portuaires sans avoir reçu une instruction ou une formation suffisantes quant aux risques potentiels inhérents à son travail et quant aux principales précautions à prendre.

2. Seules les personnes qui sont âgées d'au moins dix-huit ans et qui possèdent les aptitudes et l'expérience nécessaires ou les personnes en cours de formation qui sont convenablement encadrées pourront conduire les appareils de levage et autres appareils de manutention.

#### Article 39

En vue de contribuer à la prévention des accidents du travail et des

measures shall be taken to ensure that they are reported to the competent authority and, where necessary, investigated.

#### Article 40

In accordance with national laws or regulations or national practice, a sufficient number of adequate and suitable sanitary and washing facilities shall be provided and properly maintained at each dock, wherever practicable within a reasonable distance of the workplace.

### PART IV. IMPLEMENTATION

#### Article 41

Each Member which ratifies this Convention shall—  
(a) specify the duties in respect of occupational safety and health of persons and bodies concerned with dock work;

(b) take necessary measures, including the provision of appropriate penalties, to enforce the provisions of the Convention;

(c) provide appropriate inspection services to supervise the application of the measures to be taken in pursuance of the Convention, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

#### Article 42

1. National laws or regulations shall prescribe the time-limits within which the provisions of this Convention shall apply in respect of—

- (a) the construction or equipping of a ship;
- (b) the construction or equipping of any shore-based lifting appliance or other cargo-handling appliance;
- (c) the construction of any item of loose gear.

2. The time-limits prescribed pursuant to paragraph 1 of this Article shall not exceed four years from the date of ratification of the Convention.

### PART V. FINAL PROVISIONS

#### Article 43

This Convention revises the Protection against Accidents (Dockers) Convention, 1929, and the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932.

maladies professionnelles, des mesures devront être prises pour que ceux-ci soient déclarés à l'autorité compétente et, si nécessaire, fassent l'objet d'une enquête.

#### Article 40

Conformément à la législation ou à la pratique nationales, des installations sanitaires et des salles d'eau appropriées et convenablement entretenues devront être prévues en nombre suffisant dans tous les docks et à distance raisonnable des lieux de travail partout où cela est pratiquement réalisable.

### PARTIE IV. APPLICATION

#### Article 41

Chaque Membre qui ratifie la présente convention devra:

*a)* préciser les obligations en matière de sécurité et d'hygiène du travail des personnes et des organismes concernés par les manutentions portuaires;

*b)* prendre les mesures nécessaires, et notamment prévoir des sanctions appropriées, en vue d'assurer l'application des dispositions de la présente convention;

*c)* charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application des mesures à prendre conformément aux dispositions de la présente convention ou vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

#### Article 42

1. La législation nationale devra prescrire les délais dans lesquels les dispositions de la présente convention deviendront applicables en ce qui concerne:

*a)* la construction ou l'équipement des navires;

*b)* la construction ou l'équipement de tout appareil de levage ou de manutention situé à quai;

*c)* la construction de tout accessoire de manutention.

2. Les délais prescrits conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne devront pas dépasser quatre ans à partir de la date de ratification de la présente convention.

### PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 43

La présente convention porte révision de la convention sur la protection des docks contre les accidents, 1929, et de la convention sur la protection des docks contre les accidents (révisée), 1932.

## Article 44

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 45

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 46

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in the Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Article 47

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.



## Article 44

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## Article 45

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 46

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

## Article 47

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

## Article 48

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

## Article 49

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## Article 50

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 46 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

## Article 51

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1979.

## Article 48

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

## Article 49

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

## Article 50

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entrînerait de plein droit, nonobstant l'article 46 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

## Article 51

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1979.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1979.

*The President of the Conference,*  
(sd.) RAVINDRA VARMA

*The Director-General of the International Labour Office,*  
(sd.) FRANCIS BLANCHARD

---

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1979:

*Le Président de la Conférence,*  
(s.) RAVINDRA VARMA

*Le Directeur général du Bureau international du Travail,*  
(s.) FRANCIS BLANCHARD

---

#### C. VERTALING

##### **Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar vijfeenzestigste Zitting op 6 juni 1979;

Gelet op de bepalingen van bestaande, op dit gebied betrekking hebbende internationale Arbeidsverdragen en Aanbevelingen, en in het bijzonder van het Verdrag betreffende de aanduiding van het gewicht op grote stukken, vervoerd per schip (1929), het Verdrag betreffende beveiliging machines (1963) en het Werkmilieuverdrag (luchtverontreiniging, lawaai en trillingen) (1977);

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen met betrekking tot de herziening van het Verdrag betreffende de bescherming tegen ongevallen havenarbeiders (herzien, 1932 (nr. 32), welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de Zitting voorkomt;

Overwegende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag dienen te krijgen,

aanvaardt heden, de vijftiendwintigste juni van het jaar negentienhonderd negenenzeventig het volgende Verdrag, dat kan worden aangehaald als Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid (1979):

## DEEL I. TOEPASSINGSGEBIED EN BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder „havenarbeid” verstaan alle arbeid en elk deel van de arbeid met betrekking tot het laden en lossen van enig schip, alsmede alle hiermee verband houdende arbeid. De begripsomschrijving van deze arbeid dient te worden bepaald door de nationale wetgeving of het gebruik.

De betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties dienen te worden geraadpleegd of op andere wijze deel te nemen aan de vaststelling en herziening van deze begripsomschrijving.

### Artikel 2

1. Een Lid kan ontheffingen verlenen van of uitzonderingen toestaan op de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot havenarbeid op iedere plaats waar het verkeer onregelmatig is en beperkt tot kleine schepen. Dit geldt eveneens voor havenarbeid met betrekking tot visersschepen of bepaalde categorieën daarvan, op voorwaarde dat:

- a. veilige arbeidsomstandigheden worden gehandhaafd en
- b. het bevoegde gezag, na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, overtuigd is van de redelijkheid, onder alle omstandigheden, van zulke ontheffingen of uitzonderingen.

2. Van sommige bepalingen van deel III van dit Verdrag kan worden afgeweken, indien na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties het bevoegde gezag ervan overtuigd is, dat de afwijkingen overeenkomstige voordelen bieden en dat de algehele, aldus verzekerde bescherming niet minder is dan die welke zou voortvloeien uit de volledige toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

3. Elke ontheffing of uitzondering als bedoeld in het eerste lid van dit artikel en elke wezenlijke afwijking, als bedoeld in het tweede lid van dit artikel, dienen met redenen omkleed te worden vermeld in de verslagen over de toepassing van het Verdrag, ingediend volgens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie.

### Artikel 3

Voor de toepassing van dit Verdrag

a. wordt onder „werknemer” verstaan een ieder die zich bezighoudt met havenarbeid;

b. wordt onder „deskundig persoon” verstaan een persoon die over de kennis en de ervaring beschikt die nodig zijn voor de uitvoering van een bepaalde taak of van bepaalde taken, en als zodanig aanvaardbaar is voor het bevoegde gezag;

c. wordt onder „verantwoordelijk persoon” verstaan een persoon die, naar gelang van de omstandigheden, door de werkgever, de gezagvoerder van het schip of de eigenaar van het materieel is aangewezen en die verantwoordelijk is voor de uitvoering van een bepaalde taak of van bepaalde taken en over voldoende kennis en ervaring beschikt, alsmede het vereiste gezag heeft, voor de juiste uitvoering van de taak of taken;

d. wordt onder „bevoegd persoon” verstaan een persoon die door de werkgever, de gezagvoerder van het schip of een verantwoordelijk persoon wordt gemachtigd om een bepaalde taak of bepaalde taken te verrichten, en die over de nodige technische kennis en ervaring beschikt;

e. wordt onder „hijs- of hefinrichting” verstaan alle vast opgestelde of verplaatsbare laad- en losinrichtingen, met inbegrip van op de vaste wal verplaatsbaar gestationeerde mechanisch verstelbare klappen, gebruikt aan de wal of aan boord van een schip voor het ophangen, hijsen of heffen of neerlaten van lasten of het verplaatsen daarvan van de ene naar de andere plaats in opgehangen of ondersteunde toestand;

f. wordt onder „los gerei” verstaan alle uitrusting waarmee een last aan een hijs- of hefinrichting kan worden bevestigd, voor zover deze geen integrerend deel uitmaakt van de hijs- of hefinrichting of de last;

g. wordt onder „toegang” tevens uitgang verstaan;

h. wordt onder „schip” verstaan elk soort schip, vaartuig, schuit, lichter of luchtkussenvoertuig, met uitzondering van oorlogsschepen.

## DEEL II. ALGEMENE BEPALINGEN

### Artikel 4

1. De nationale wetgeving dient te bepalen dat met betrekking tot havenarbeid maatregelen moeten worden getroffen in overeenstemming met deel II van dit Verdrag met het oog op:

a. het verschaffen en het onderhouden van arbeidsplaatsen, uitrusting en werkmethode die veilig zijn en geen gevaar voor de gezondheid opleveren;

b. het verschaffen en het onderhouden van veilige toegangsmiddelen tot alle arbeidsplaatsen;

c. het verschaffen van de informatie, de opleiding en het toezicht, nodig voor het verzekeren van de bescherming van werknemers tegen het gevaar van ongevallen of schade voor de gezondheid ten gevolge van of tijdens de duur van hun tewerkstelling;

d. het verschaffen aan de werknemers van alle persoonlijke beschermingsmiddelen en beschermende kleding en alle reddingsapparatuur die redelijkerwijs nodig is, indien toereikende bescherming tegen ongevallen of schade aan de gezondheid door andere middelen niet mogelijk is;

e. het verschaffen en onderhouden van geschikte en doelmatige eerstehulp- en reddingsvoorzieningen;

f. het ontwerpen en vaststellen van geëigende procedures om het hoofd te kunnen bieden aan alle eventuele noodsituaties.

2. De krachtens dit Verdrag te nemen maatregelen dienen te omvatten:

a. algemene eisen met betrekking tot de bouw, de uitrusting en het onderhoud van haveninstallaties en andere plaatsen waar havenarbeid wordt verricht;

b. preventie van en beveiliging tegen brand en explosies;

c. veilige toegangsmiddelen tot schepen, ruimen, steigers, uitrusting en hijs- en hefinrichtingen;

d. vervoer van werknemers;

e. openen en sluiten van luiken, beveiliging van luikopeningen en van het werken in ruimen;

f. constructie, onderhoud en gebruik van hijswerktuigen en andere laad- en losinrichtingen;

g. constructie, onderhoud en gebruik van steigers;

h. de takelage en het gebruik van scheepslaadbomen;

i. beproeven, onderzoeken, inspecteren en het verlenen van certificaten, voor zover van toepassing, met betrekking tot hijs- en hefinrichtingen, los gerei, met inbegrip van kettingen en kabels, alsmede stropen en andere hijsgereedschappen die een integrerend deel van de last vormen;

j. behandeling van verschillende soorten lading;

k. het stapelen en het opslaan van goederen;

l. gevaarlijke stoffen en andere gevaren in het werkmilieu;

m. persoonlijke veiligheidsuitrusting en veiligheidskleding;

n. sanitaire voorzieningen, alsmede was- en welzijnsvoorzieningen;

o. medisch toezicht;

p. eerstehulpverlening en reddingsmiddelen;

q. organisatie op het gebied van de veiligheid en van de gezondheid;

r. opleiding van werknemers;

s. melding en onderzoek van bedrijfsongevallen en beroepsziekten.

3. De praktische uitvoering van de volgens het eerste lid van dit artikel voorgeschreven voorzieningen dient te worden verzekerd of te worden gesteund door technische normen of praktijkvoorschriften, die door het bevoegde gezag zijn goedgekeurd of door andere geëigende methoden die in overeenstemming zijn met de nationale gebruiken en omstandigheden.

## Artikel 5

1. De nationale wetgeving dient de desbetreffende personen, hetzij werkgevers, eigenaars, gezagvoerders of andere personen, voor zover van toepassing, verantwoordelijk te stellen voor het nakomen van de maatregelen, bedoeld in artikel 4, eerste lid van dit Verdrag.

2. Indien twee of meer werkgevers tegelijkertijd op eenzelfde arbeidsplaats werk uitvoeren, zijn zij, onverminderd de verantwoorde-



lijkheid van elke werkgever voor de gezondheid en veiligheid van zijn werknemers, verplicht samen te werken ten einde te voldoen aan de voorgeschreven maatregelen.

In de daarvoor in aanmerking komende gevallen dient het bevoegde gezag algemene regels voor deze samenwerking vast te stellen.

#### Artikel 6

1. Er dienen regels te worden opgesteld op grond waarvan werknemers:

a. gehouden zijn niet zonder geldige reden in te grijpen in het functioneren van een veiligheidsinrichting, aangebracht voor hun eigen veiligheid of die van anderen, of daarvan een onjuist gebruik te maken;

b. behoorlijke zorg moeten besteden aan hun eigen veiligheid en die van anderen die gevolgen kunnen ondervinden van hun handelingen of nalatigheden op de arbeidsplaats;

c. onmiddellijk hun directe chef moeten verwittigen van elke situatie waarvan zij reden hebben te geloven dat deze een risico inhoudt en waarin zij zelf geen verandering kunnen brengen, opdat corrigerende maatregelen kunnen worden getroffen.

2. Voor zover hun het toezicht op de bedrijfsveiligheid is opgedragen, dienen werknemers op elke arbeidsplaats het recht te hebben deel te nemen aan het waarborgen van de bedrijfsveiligheid en hun mening te geven ten aanzien van de door hen toegepaste werkmethoden en gebruiksuitrusting in zover deze de veiligheid beïnvloeden. Voor zover er, in het kader van de nationale wetgeving en gebruiken veiligheids- en gezondheidscommissies krachtens artikel 37 van dit Verdrag zijn ingesteld, dient dit recht door tussenkomst van deze commissies te worden uitgeoefend.

#### Artikel 7

1. Bij het ten uitvoer leggen van de bepalingen van dit Verdrag door nationale wetgeving of voorschriften of op andere passende wijze in overeenstemming met de nationale gebruiken en omstandigheden, dient het bevoegde gezag te handelen in overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties.

2. Er dienen voorzieningen te worden getroffen voor een nauwe samenwerking tussen werkgevers en werknemers of hun vertegenwoordigers bij de uitvoering van de maatregelen als bedoeld in artikel 4, eerste lid, van dit Verdrag.

### DEEL III. TECHNISCHE MAATREGELLEN

#### Artikel 8

Zodra een arbeidsplaats onveilig is geworden of er gevaar van schade

voor de gezondheid optreedt, dienen doeltreffende maatregelen te worden getroffen zoals het aanbrengen van waarschuwingsborden, omheiningen of andere geschikte middelen, en zo nodig, van staking van het werk, om de werknemers te beschermen totdat de arbeidsplaats weer veilig is.

#### Artikel 9

1. Elke plaats waar havenarbeid wordt verricht en alle toegangen daartoe dienen op passende en voldoende wijze te zijn verlicht.

2. Elk obstakel dat gevaar kan opleveren voor het verplaatsen van een hijs- of hefinrichting, voertuig of persoon, dient, indien dit om praktische redenen niet kan worden verwijderd, op passende en opvallende wijze te worden gemarkeerd en, waar nodig, voldoende verlicht.

#### Artikel 10

1. Alle oppervlakken, gebruikt voor voertuigverkeer of voor het stapelen van goederen of materialen, dienen voor dat doel geschikt te zijn en naar behoren te worden onderhouden.

2. Indien goederen of materialen worden opgeslagen of overgeslagen, gestuwd, ontstapeld of ontstuwde, dient dit te geschieden op veilige en ordelijke wijze, rekening houdend met de aard der goederen of materialen en de verpakking daarvan.

#### Artikel 11

1. Er dienen doorgangen van voldoende breedte te worden opengemaakt om het veilig gebruik van voertuigen en laad- en losapparatuur mogelijk te maken.

2. Er dienen afzonderlijke doorgangen voor voetgangersgebruik te worden ingericht waar dit noodzakelijk en uitvoerbaar is; deze doorgangen dienen voldoende breed te zijn en, voor zover doenlijk, gescheiden te zijn van door voertuigen gebruikte wegen.

#### Artikel 12

Op plaatsen waar havenarbeid wordt verricht, dienen doelmatige en voldoende middelen voor brandbestrijding ter beschikking te staan en te blijven.

#### Artikel 13

1. Alle gevaarlijke delen van werktuigen dienen doeltreffend te zijn afgeschermd, tenzij deze zo zijn geplaatst of van een zodanige constructie zijn dat zij even veilig zijn als wanneer zij doeltreffend zouden zijn afgeschermd.

2. Er dienen doeltreffende maatregelen te worden getroffen om in noodgevallen onmiddellijk de energietoevoer naar alle werktuigen waarvoor dit noodzakelijk is, te kunnen afsnijden.

3. Indien schoonmaak-, onderhouds- of herstelwerkzaamheden aan werktuigen moeten worden verricht waardoor personen aan gevaar worden blootgesteld, dienen de werktuigen te worden stilgezet voordat met deze werkzaamheden wordt aangevangen en dienen passende maatregelen te worden genomen om te verzekeren dat de werktuigen niet opnieuw kunnen worden gestart voordat de werkzaamheden zijn voltooid, met dien verstande, dat een verantwoordelijk persoon de machine weer mag starten voor beproevings- of afsteldoeleinden die niet uitgevoerd kunnen worden wanneer de werktuigen buiten werking zijn.

4. Slechts een bevoegd persoon dient toestemming te verkrijgen om:

a. een beschutting te verwijderen wanneer dit voor het te verrichten werk noodzakelijk is;

b. een veiligheidsinrichting te verwijderen of buiten werking te stellen ten behoeve van reiniging, afstelling of herstelling.

5. Indien een beschutting wordt verwijderd, dienen voorzorgsmaatregelen te worden getroffen ter voorkoming van ongevallen, en dient de beschutting zo spoedig mogelijk weer te worden aangebracht.

6. Indien een veiligheidsinrichting is verwijderd of buiten werking gesteld, dient deze zo spoedig mogelijk weer te worden aangebracht of weer in werking gesteld en dienen maatregelen te worden getroffen om te verzekeren dat de uitrusting in kwestie niet kan worden gebruikt of bij vergissing kan worden gestart, voordat de veiligheidsinrichting weer is aangebracht of weer in werking is gesteld.

7. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder „werktuigen” verstaan alle hijs- en hefinrichtingen, gemechaniseerde luikafdekkingen of motorisch aangedreven uitrusting.

#### Artikel 14

Alle elektrische apparatuur en installaties dienen zodanig te zijn geconstrueerd, geïnstalleerd, bediend en onderhouden, dat ze geen gevaar opleveren en zij dienen aan alle normen die door het bevoegde gezag zijn erkend te voldoen.

#### Artikel 15

Wanneer een schip wordt geladen of gelost langs een kade of langs zij van een ander schip, dienen passende en veilige toegangsmiddelen tot het schip, die behoorlijk geïnstalleerd en bevestigd zijn, ter beschikking te worden gesteld en gehouden.

#### Artikel 16

1. Indien werknemers van of naar een schip of andere plaats over

water moeten worden vervoerd, dienen passende maatregelen te worden getroffen om hun veiligheid bij het aan boord gaan, bij het transport en bij het van boord gaan te waarborgen. De voorwaarden waaraan de vaartuigen die voor dit doel worden gebruikt, moeten voldoen, dienen te worden vastgelegd.

2. Indien werknemers van of naar een arbeidsplaats over land moeten worden vervoerd, dienen de door de werkgever ter beschikking gestelde middelen van vervoer veilig te zijn.

#### Artikel 17

1. Toegang tot het ruim van een schip of ladingdek dient te worden verzekerd:

a. door een vaste trap of, als dit niet mogelijk is, een vaste ladder of klampen of voetopeningen van geschikte afmetingen, van voldoende sterkte en van een behoorlijke constructie; of

b. door andere, voor het bevoegde gezag aanvaardbare middelen.

2. Waar zulks redelijkerwijze uitvoerbaar is, dienen de in dit artikel vermelde toegangsmiddelen te zijn gescheiden van de luikopening.

3. Het is de werknemers niet toegestaan, noch mogen zij worden verplicht gebruik te maken van andere toegangsmiddelen tot een scheepsruim of ladingdek dan die welke in dit artikel zijn omschreven.

#### Artikel 18

1. Luiken of luikbalken mogen slechts worden gebruikt, indien deze van stevige constructie zijn, voldoende sterk zijn voor het gebruik dat ervan moet worden gemaakt, en in goede staat van onderhoud verkeren.

2. Luiken die met behulp van hijs- of hefinrichtingen worden geplaatst of verwijderd, dienen te zijn uitgerust met goed toegankelijke en geschikte bevestigingen voor het vastmaken van lengen of ander hijsmateriaal.

3. Indien luiken en scheerbalken niet onderling verwisselbaar zijn, dienen zij duidelijk te zijn gemerkt om aan te geven tot welke ruimopening alsmede op welke plaats zij behoren.

4. Slechts een bevoegd persoon (indien mogelijk een lid van de bemanning) is het toegestaan motorisch bediende luiken te plaatsen of te verwijderen. De luiken mogen niet worden geplaatst of verwijderd indien enige persoon bij deze handelingen gevaar loopt gewond te worden.

5. De bepalingen van lid 4 van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op motorisch aangedreven scheepsuitrusting, zoals een deur in de romp van een schip, een oprit, een ophijsbaar autodek of dergelijke uitrusting.

## Artikel 19

1. Er dienen passende maatregelen te worden getroffen ter beveiliging van alle openingen in of op een dek waar werknemers arbeid moeten verrichten, en door welke openingen werknemers of voertuigen zouden kunnen vallen.

2. Iedere luikopening die niet is uitgerust met een luikhoofd van voldoende hoogte en sterkte, dient te worden gesloten of de beveiliging ervan dient weer te worden aangebracht, indien de luikopening open is en er niet meer wordt gewerkt (behalve tijdens korte werkonderbrekingen), en een verantwoordelijk persoon dient te worden belast met de uitvoering van deze maatregelen.

## Artikel 20

1. Alle noodzakelijke maatregelen dienen te worden getroffen om de veiligheid van de werknemers te waarborgen die in het ruim of op een ladingdek van een schip moeten werken indien aldaar motorisch aangedreven voertuigen gebruikt worden of laad- of loshandelingen worden verricht door middel van motorisch aangedreven werktuigen.

2. Luiken en scheerbalken mogen niet verwijderd of weer geplaatst worden, indien er in het ruim onder de luikopening wordt gewerkt. Voordat laden of lossen plaatsvindt, dienen alle luiken of scheerbalken die niet afdoende tegen verplaatsing zijn geborgd, te worden verwijderd.

3. Voor een voldoende ventilatie in het ruim of op het ladingdek dient te worden zorggedragen door circulatie van verse lucht, ter vermijding van gevaren voor de gezondheid ten gevolge van uitlaatgassen, afkomstig van verbrandingsmotoren of van andere bronnen.

4. Indien droge bulkclading in een ruim of een tussendeck wordt geladen of gelost, of indien een werknemer in een stortruimte of storttrechter aan boord moet werken, dienen passende voorzieningen, met inbegrip van veilige ontsnapingsmiddelen, ter beveiliging van personen ter beschikking te worden gesteld.

## Artikel 21

Elke hijs- of hefinrichting, elk deel van het los gerei, alsmede elke strop of elk ander hijsgereedschap dat een integrerend deel van een last vormt, dient:

a. naar behoren te zijn ontworpen en geconstrueerd en van voldoende sterkte te zijn voor het doel waarvoor het is bestemd, in goede staat te worden gehouden en, ingeval het een hijs- of hefinrichting betreft, waar nodig, behoorlijk te zijn opgesteld;

b. op een veilige en behoorlijke wijze te worden gebruikt en in het bijzonder niet te worden belast boven de maximale werkbelasting er-

van, behalve voor de voorgeschreven beproevingsdoeleinden die geschieden onder toezicht van een bevoegd persoon.

#### Artikel 22

1. Elke hijs- of hefinrichting en elk deel van het los gerei dient beproefd te worden in overeenstemming met de nationale wetgeving door een bevoegd persoon, vóórdat het voor de eerste maal in gebruik wordt genomen en na iedere belangrijke wijziging of herstelling, uitgevoerd aan een onderdeel dat de veiligheid zou kunnen schaden.

2. Hijs- of hefinrichtingen die deel uitmaken van de uitrusting van een schip dienen elke vijf jaar ten minste eenmaal opnieuw beproefd te worden.

3. Op de wal staande hijs- of hefinrichtingen dienen opnieuw te worden beproefd op de tijdstippen als voorgeschreven door het bevoegde gezag.

4. Na voltooiing van iedere beproeving van een hijs- of hefinrichting of deel van het los gerei, verricht in overeenstemming met dit artikel, dient de hijs- of hefinrichting of deel van het los gerei grondig te worden onderzocht door de persoon die de beproeving heeft uitgevoerd; deze dient hiervan een certificaat af te geven.

#### Artikel 23

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 22, dient iedere hijs- of hefinrichting en ieder deel van het los gerei periodiek grondig te worden onderzocht door een bevoegd persoon. Van dit onderzoek moet deze een certificaat afgeven. Deze onderzoeken dienen ten minste eenmaal in de twaalf maanden plaats te vinden.

2. Voor de toepassing van artikel 22, vierde lid en het eerste lid van dit artikel, wordt onder een grondig onderzoek verstaan een gedetailleerde visuele inspectie door een bevoegd persoon, voor zover nodig aangevuld door andere geschikte middelen of maatregelen ten einde tot een betrouwbare conclusie te komen met betrekking tot de veilige werking van de onderzochte inrichting of deel van het los gerei.

#### Artikel 24

1. Elk deel van het los gerei dient regelmatig voor het gebruik te worden geïnspecteerd. Voor éénmalig gebruik bestemde stropen mogen niet opnieuw worden gebruikt. Ingeval van vóór-afgestropte ladingen, dienen de stropen zo vaak te worden geïnspecteerd als redelijkerwijs uitvoerbaar is.

2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel wordt onder inspectie verstaan, een visuele inspectie door een verantwoordelijk persoon, uitgevoerd met het oog op de beslissing of, voor zover zulks op

deze wijze kan worden vastgesteld, het gerei of de strop veilig is om opnieuw te worden gebruikt.

#### Artikel 25

1. Naar behoren gewaarmerkte schriftelijke gegevens betreffende de veilige staat van de desbetreffende hijs- of hefinrichtingen en delen van het los gerei dienen naar gelang van de plaats waar deze inrichtingen, onderscheidenlijk deze delen zich bevinden, hetzij aan de wal hetzij aan boord te worden bewaard. Daarin dienen de bedrijfslast, onderscheidenlijk de werklust, alsmede de tijdstippen en de beproevingsresultaten van de in de artikelen 22, 23 en 24 van dit Verdrag bedoelde beproevingen, grondige onderzoekingen en inspecties te worden vermeld, met dien verstande dat, bij inspecties, als bedoeld in artikel 24, eerste lid van dit Verdrag, alleen dan een aantekening behoeft te worden opgemaakt indien deze inspectie een defect aan het licht heeft gebracht.

2. Er dient een register van de hijs- of hefinrichtingen en delen van het los gerei te worden bijgehouden. Dit register dient te zijn ingericht overeenkomstig door het bevoegde gezag gestelde regels. Bij de vaststelling van het model dient rekening te zijn gehouden met het door het Internationaal Arbeidsbureau aanbevolen model.

3. In het register dienen de door het bevoegde gezag verleende of erkende certificaten of gewaarmerkte afschriften van deze certificaten inzake de beproevingen, grondige onderzoekingen en inspecties inzake hijs- of hefinrichtingen en delen van het los gerei te worden opgenomen. De certificaten moeten de door het bevoegde gezag voorgeschreven vorm hebben, waarbij rekening dient te zijn gehouden met de door het Internationaal Arbeidsbureau aanbevolen modellen.

#### Artikel 26

1. Met het oog op de wederzijdse erkenning van regelingen die door Leden die dit Verdrag hebben bekrachtigd, zijn getroffen ten aanzien van beproeving, grondig onderzoek, inspectie en afgifte van certificaten met betrekking tot hijs- of hefinrichtingen en delen van het los gerei, deel uitmakend van de scheepsuitrusting, alsmede de daarop betrekking hebbende, op schrift gestelde gegevens:

a. dient het bevoegde gezag van ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, door haar aangewezen of anderszins erkende bevoegde personen of nationale of internationale instellingen te belasten met het verrichten van beproevingen en/of grondige onderzoekingen en andere daarmee verband houdende werkzaamheden, onder voorwaarden die waarborgen dat de aanwijzing of de erkenning afhankelijk is van een bevredigende wijze van uitvoering van deze taken;

b. Leden die dit Verdrag hebben bekrachtigd, dienen de personen of instellingen, aangewezen of anderszins erkend *ingevolge het eerste lid* onder a van dit artikel, te aanvaarden of te erkennen, òf zij dienen we-

derkerigheidsregelingen aan te gaan met betrekking tot een zodanige aanvaarding of erkenning, in beide gevallen onder voorwaarde dat bedoelde personen of instellingen hun taken op bevredigende wijze ten uitvoer brengen.

2. Geen enkele hijs- of hefinrichting of deel van het los gerei of andere laad- of losapparatuur mag worden gebruikt indien:

a. het bevoegde gezag op grond van hetzij een certificaat van beproeving of onderzoek, hetzij een gewaarmerkte schriftelijke verklaring, er niet van overtuigd is dat de noodzakelijke beproeving, onderzoek of inspectie is uitgevoerd in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag; of

b. naar het oordeel van het bevoegde gezag, het tuig of het gerei niet veilig te gebruiken is.

3. Het tweede lid van dit artikel dient niet zodanig te worden toegepast, dat dit vertraging bij het laden of lossen van een schip veroorzaakt, indien de daartoe gebruikte uitrusting door het bevoegde gezag voldoende wordt geacht.

#### Artikel 27

1. Elke andere hijs- of hefinrichting dan een mast of laadbomen van een schip met slechts één bedrijfslast, onderscheidenlijk werklast en ieder deel van het los gerei dient duidelijk te worden gemerkt met de bedrijfslast, onderscheidenlijk de werklast, door middel van een slagstempel of, ingeval dit niet uitvoerbaar is, door andere geschikte middelen.

2. Elk andere hijs- of hefinrichting dan een mast of laadbomen van een schip met meer dan één bedrijfslast, onderscheidenlijk de werklast, dient te zijn voorzien van een doelmatige aanduiding die het de bedienende persoon mogelijk maakt de bedrijfslast, onderscheidenlijk de werklast, bij elke wijze van gebruik vast te stellen.

3. Op iedere laadboom van een schip anders dan een mast- of een laadboomkraan dient duidelijk te zijn gemerkt de bedrijfslast, onderscheidenlijk de werklast, die van toepassing is tijdens het gebruik:

a. met enkel ingeschoren laadreep;

b. met een onderblok;

c. bij gekoppeld werk met een andere laadboom of blok.

#### Artikel 28

Ieder schip dient tuigplannen en alle andere daarop betrekking hebbende gegevens aan boord te hebben, die noodzakelijk zijn voor het veilig tuigen van de laadbomen en het bijbehorende gerei.

#### Artikel 29

Stapelborden en soortgelijke inrichtingen voor het bevatten of dragen van lading dienen stevig te zijn geconstrueerd, van voldoende sterkte te



*zijn en geen zichtbare gebreken te vertonen die het veilig gebruik ervan zouden kunnen beïnvloeden.*

### Artikel 30

*Lasten mogen niet worden opgelicht of neergelaten, tenzij zij op veilige wijze aan de hijs- of hefinrichting zijn aangeslagen of anderszins bevestigd.*

### Artikel 31

1. Elke op- en overslagplaats van containers dient zodanig te zijn ingericht en de werkwijze daarin dient zodanig te zijn georganiseerd, dat de veiligheid van de werknemers wordt verzekerd, voor zover dit redelijkerwijs kan worden gevergd.

2. Schepen die containers vervoeren, dienen te zijn voorzien van middelen die de veiligheid van de werknemers bij het aanbrengen of verwijderen van de sjorringen van de containers verzekeren.

### Artikel 32

1. Alle gevaarlijke lading dient te worden verpakt, gemerkt en geëtiketteerd, alsmede op- of overgeslagen en gestuwd in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van internationale voorschriften die van toepassing zijn op het vervoer van gevaarlijke goederen te water onderscheidenlijk op de wal, en in het bijzonder op die betreffende de op- en overslag van gevaarlijke goederen in havens.

2. Gevaarlijke stoffen mogen niet worden op- of overgeslagen of gestuwd, tenzij zij verpakt en gemerkt of geëtiketteerd zijn in overeenstemming met internationale bepalingen voor het vervoer van dergelijke stoffen.

3. Indien verpakkingen of containers die gevaarlijke stoffen bevatten, gebroken of beschadigd zijn en daardoor gevaar opleveren, dient alle havenarbeid in het desbetreffende gebied te worden stilgelegd, met uitzondering van die werkzaamheden welke noodzakelijk zijn om het gevaar op te heffen terwijl de werknemers naar een veilige plaats dienen te worden gebracht, in afwachting van het tijdstip waarop het gevaar is geweken.

4. Er dienen maatregelen te worden getroffen om te voorkomen dat werknemers worden blootgesteld aan gevaarlijke gassen, dampen, nevels of giftige stoffen, dan wel dat werknemers zich kunnen bevinden op plaatsen waar zuurstofgebrek of explosiegevaar heerst.

5. Indien werknemers een gesloten ruimte moeten bestreden, waarin zich giftige of schadelijke stoffen kunnen bevinden of waarin een tekort aan zuurstof kan heersen, dienen passende maatregelen te worden getroffen ter vermindering van ongevallen of gevaar voor de gezondheid.

## Artikel 33

Er dienen passende voorzorgsmaatregelen te worden getroffen om werknemers te beschermen tegen schadelijke gevolgen van lawaaioverlast op de arbeidsplaats.

## Artikel 34

1. In geval afdoende bescherming tegen gevaar voor ongevallen of gevaar voor de gezondheid niet door andere middelen kan worden verzekerd, dienen de werknemers te worden voorzien van de voor de veilige verrichting van hun werkzaamheden noodzakelijke persoonlijke beschuttingsmiddelen en beschermende kleding en zijn zij gehouden deze op de juiste wijze te gebruiken.

2. Werknemers dienen zorg te dragen voor deze persoonlijke beschuttingsmiddelen en beschermende kleding.

3. De persoonlijke beschuttingsmiddelen en beschermende kleding dienen door de werkgever goed te worden onderhouden.

## Artikel 35

Bij ongevallen dienen voldoende middelen, alsook geoefend personeel, onmiddellijk beschikbaar te zijn voor het redden van in gevaar verkerende personen, voor het verlenen van eerste hulp en voor het afvoeren van gewonden, voor zover dit praktisch uitvoerbaar is en zonder hen verder in gevaar te brengen.

## Artikel 36

1. Elk Lid dient door middel van nationale wetgeving of andere passende methoden die in overeenstemming zijn met nationale gebruiken en omstandigheden, en na overleg met de betrokken organisaties van werkgevers en werknemers vast te stellen:

a. voor welke, aan het werk inherente gevaren een voorafgaand medisch onderzoek of een periodiek medisch onderzoek, of beide, nodig is;

b. rekening houdend met de aard en mate van de gevaren en de bijzondere omstandigheden, het maximale tijdsverloop tussen elk periodiek medisch onderzoek;

c. in gevallen waarin werknemers als gevolg van hun beroep aan bijzondere gevaren ten aanzien van de gezondheid worden blootgesteld, de omvang van noodzakelijk geachte speciale onderzoeken;

d. passende maatregelen voor de instelling van bedrijfsgezondheidsdiensten voor werknemers.

2. Alle medische en overige speciale onderzoeken verricht, ingevolge het eerste lid van dit artikel, zullen voor de werknemer geen kosten met zich medebrengen.

3. De uit de medische en overige speciale onderzoeken verkregen gegevens dienen vertrouwelijk te worden behandeld.

#### Artikel 37

1. Veiligheids- en gezondheidscommissies, waarin ook vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers zijn opgenomen dienen te worden ingesteld in iedere haven waar een aanzienlijk aantal werknemers werkzaam is. Deze commissies dienen tevens, waar nodig, te worden ingesteld, in andere havens.

2. De instelling, samenstelling en taken van dergelijke commissies moeten worden bepaald door de nationale wetgeving of andere passende methoden die in overeenstemming zijn met nationale gebruiken en omstandigheden, na overleg met de betrokken organisaties van werkgevers en werknemers en rekening houdend met plaatselijke omstandigheden.

#### Artikel 38

1. Een werknemer mag slechts havenarbeid verrichten indien hij in voldoende mate is onderricht of een opleiding heeft ontvangen met betrekking tot de potentiële gevaren die aan zijn werkzaamheden zijn verbonden, en met betrekking tot de voornaamste voorzorgsmaatregelen die moeten worden genomen.

2. Een hijs- of hefinrichting of andere laad- en losinrichting mag slechts worden bediend door een persoon die ten minste 18 jaar is en de nodige bekwaamheden en ervaring bezit, of door een persoon die in opleiding is en onder behoorlijk toezicht staat.

#### Artikel 39

Ten einde bij te dragen tot het voorkomen van bedrijfsongevallen en beroepsziekten, dienen maatregelen te worden getroffen om te verzekeren dat deze aan het bevoegde gezag worden gemeld en, waar nodig, worden onderzocht.

#### Artikel 40

In overeenstemming met de nationale wetgeving of nationale gebruiken, dient op elk haventerrein een voldoende aantal toereikende en geschikte sanitaire voorzieningen en wasvoorzieningen te worden verschaft en naar behoren onderhouden, waar mogelijk binnen een redelijke afstand van de arbeidsplaats.

## DEEL IV. TOEPASSING

## Artikel 41

- Ieder Lid dat dit Verdrag bekrachtigt dient:
- a. de taken van de bij de havenarbeid betrokken personen en instellingen ter zake van de arbeidsveiligheid en gezondheid vast te stellen;
  - b. de nodige maatregelen te treffen, daaronder begrepen het vaststellen van passende sancties, ten einde te verzekeren dat de bepalingen van dit Verdrag worden nageleefd;
  - c. te zorgen voor passende controlediensten voor het toezicht op de uitvoering van de maatregelen die krachtens dit Verdrag moeten worden genomen, of zich ervan te vergewissen dat passend toezicht wordt uitgeoefend.

## Artikel 42

1. In de nationale wetgeving dienen de termijnen te worden vermeld waarbinnen de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn ten aanzien van:
  - a. de constructie of de uitrusting van een schip;
  - b. de constructie of de uitrusting van een op de wal staande hijs- of hefinrichting of andere laad- of losinrichting;
  - c. de constructie van ieder deel van het los gerei.
2. De termijnen als voorgeschreven ingevolge het eerste lid van dit artikel, mogen niet langer zijn dan vier jaar, te rekenen vanaf de datum van bekrachtiging van dit Verdrag.

## DEEL V. SLOTBEPALINGEN

## Artikel 43

Dit Verdrag herzielt het Verdrag betreffende bescherming tegen ongevallen van arbeiders, werkzaam bij het laden en lossen van schepen, 1929, en het Verdrag betreffende bescherming tegen ongevallen havenarbeiders (herzien), 1932.

## Artikel 44

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

## Artikel 45

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internati-

onale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

#### Artikel 46

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen, na afloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaar als bedoeld in het vorige lid geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging bedoeld in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar op de voorwaarden, voorzien in dit artikel.

#### Artikel 47

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

#### Artikel 48

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

#### Artikel 49

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Confe-

rentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is een gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

#### Artikel 50

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

a. bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 46, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b. met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

#### Artikel 51

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar vijfenzestigste Zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de zevenentwintigste juni 1979.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de zevenentwintigste juni 1979.

*De Voorzitter van de Conferentie,*  
(w.g.) RAVINDRA VARMA

*De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,*  
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

---

#### D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 44.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 45, tweede lid, in werking treden twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden zijn geregistreerd door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

#### J. GEGEVENS

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1977, 105.

Van het op 21 juni 1929 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de aanduiding van het gewicht op grote stukken vervoerd per schip, 1929 (Verdrag Nr. 27 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twaalfde zitting), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling in het Nederlands bekendgemaakt in *Stb.* 1933, 34. Zie ook *Trb.* 1957, 160.

Van het op 21 juni 1929 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de bescherming tegen ongevallen van arbeiders werkzaam bij het laden en lossen van schepen (Verdrag Nr. 28 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twaalfde zitting), welk Verdrag is herzien door Arbeidsverdrag Nr. 32 en thans wordt herzien door het onderhavige Verdrag, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 39, blz. 27 e.v.

Van het op 27 april 1932 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de bescherming tegen ongevallen van arbeiders werkzaam bij het laden en lossen van schepen (herzien), 1932 (Verdrag Nr. 32 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar zestiende zitting), welk Verdrag door het onderhavige Verdrag wordt herzien, zijn tekst en vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1963, 177. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 108.

Van het op 25 juni 1963 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de beveiliging van machines (Verdrag Nr. 119 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar 47ste zitting), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen,

is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 9. De vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trb.* 1965, 179.

Van het op 20 juni 1977 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de bescherming van werknemers tegen beroepsrisico's in het werkmilieu als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen (Verdrag Nr. 148 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar drieënzestigste zitting), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1978, 26.

De Algemene Conferentie heeft op 27 juni 1979 tijdens haar vijfenzestigste zitting te Genève aangenomen Aanbeveling 160 betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid. De tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, van deze Aanbeveling luidt als volgt:

### **Recommendation concerning occupational Safety and Health in Dock Work**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fifth Session on 6 June 1979, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932 (No. 32), which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-nine the following Recommendation, which may be cited as the Occupational Safety and Health (Dock Work) Recommendation, 1979:

## **I. SCOPE AND DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Recommendation, the term "dock work" covers all and any part of the work of loading or unloading any ship as well as any work incidental thereto; the definition of such work should be established by national law or practice. The organisations of employers and workers concerned should be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of this definition.



### **Recommandation concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires**

La Conférence général de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1979, en sa soixante-cinquième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (n° 32) sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-dix neuf, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979:

#### **I. CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS**

1. L'expression «manutentions portuaires» vise, aux fins de la présente recommandation, dans leur ensemble et séparément, les opérations de chargement ou de déchargement de tout navire ainsi que toutes opérations y afférentes; la définition de ces opérations devrait être fixée par la législation ou la pratique nationales. Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées devraient être consultées lors de l'élaboration ou de la révision de cette définition ou y être associées de toute autre manière.

2. For the purpose of this Recommendation—

(a) the term “worker” means any person engaged in dock work;

(b) the term “competent person” means a person possessing the knowledge and experience required for the performance of a specific duty or duties and acceptable as such to the competent authority;

(c) the term “responsible person” means a person appointed by the employer, the master of the ship or the owner of the gear, as the case may be, to be responsible for the performance of a specific duty or duties and who has sufficient knowledge and experience and the requisite authority for the proper performance of the duty or duties;

(d) the term “authorised person” means a person authorised by the employer, the master of the ship or a responsible person to undertake a specific task or tasks and possessing the necessary technical knowledge and experience;

(e) the term “lifting appliance” covers all stationary or mobile cargo-handling appliances, including shore-based power-operated ramps, used on shore or on board ship for suspending, raising or lowering loads or moving them from one position to another while suspended or supported;

(f) the term “loose gear” covers any gear by means of which a load can be attached to a lifting appliance but which does not form an integral part of the appliance or load;

(g) the term “access” includes egress;

(h) the term “ship” covers any kind of ship, vessel, barge, lighter or hovercraft, excluding ships of war.

## II. GENERAL PROVISIONS

3. In giving effect to the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979, each Member should take into consideration—

(a) the provisions of the relevant conventions, regulations and recommendations adopted under the auspices of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation and, in particular, those of the International Convention for Safe Containers, 1972, as at any time revised;

(b) the relevant standards adopted by recognised international organisations dealing with matters of standardisation;

(c) the relevant provisions of conventions, regulations and recommendations concerning inland navigation adopted under the auspices of international organisations.

4. In developing measures under Article 4, paragraph 1, of the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979, each

2. Aux fins de la présente recommandation,

a) par le terme «travailleur», on entend toute personne occupée à des manutentions portuaires;

b) par l'expression «personne compétente», on entend toute personne possédant les connaissances et l'expérience requises pour l'accomplissement d'une ou plusieurs fonctions spécifiques, et acceptable en tant que telle pour l'autorité compétente;

c) par l'expression «personne responsable», on entend toute personne désignée par l'employeur, le capitaine du navire ou le propriétaire de l'appareil, selon le cas, pour assurer l'exécution d'une ou plusieurs fonctions spécifiques et qui a suffisamment de connaissances et d'expérience ainsi que l'autorité voulue pour pouvoir s'acquitter comme il convient de cette ou de ces fonctions;

d) par l'expression «personne autorisée», on entend toute personne autorisée par l'employeur, le capitaine du navire ou une personne responsable à accomplir une ou plusieurs tâches spécifiques, et qui possède les connaissances techniques et l'expérience nécessaires;

e) l'expression «appareil de levage» vise tous les appareils de manutention fixes ou mobiles, utilisés à terre ou à bord du navire pour suspendre, lever ou affaler des charges ou les déplacer d'un emplacement à un autre en position suspendue ou soulevée, y compris les rampes de quai actionnées par la force motrice;

f) l'expression «accessoire de manutention» vise tout accessoire au moyen duquel une charge peut être fixée à un appareil de levage, mais qui ne fait pas partie intégrante de l'appareil ou de la charge;

g) le terme «accès» comporte également la notion d'issue;

h) le terme «navire» vise les navires, bateaux, barges, péniches, allèges et naviplanes de toutes catégories, à l'exclusion des bâtiments de guerre.

## II. DISPOSITIONS GENERALES

3. En donnant effet à la convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979, chaque Membre devrait prendre en considération:

a) les dispositions des conventions, règles et recommandations pertinentes adoptées sous les auspices de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, notamment celles de la convention internationale sur la sécurité des conteneurs, 1972, compte tenu des modifications qui pourraient leur être apportées;

b) les normes pertinentes adoptées par des organisations internationales de normalisation reconnues;

c) les dispositions des conventions, règles et recommandations pertinentes relatives à la navigation intérieure adoptées sous les auspices des organisations internationales.

4. En élaborant des mesures aux termes de l'article 4, paragraphe 1, de la convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions por-

Member should take into consideration the technical suggestions in the latest edition of the Code of Practice on safety and health in dock work published by the International Labour Office in so far as they appear to be appropriate and relevant in the light of national circumstances and conditions.

5. In taking the measures referred to in Article 4, paragraph 1, of the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979, each Member should take account of the provisions of Part III of this Recommendation, which are supplementary to those set out in Part III of that Convention.

6. With a view to preventing occupational accidents and diseases, workers should be given adequate instruction or training in safe working procedures, occupational hygiene and, where necessary, first-aid procedures and the safe operation of cargo-handling appliances.

### III. TECHNICAL MEASURES

7. (1) All passageways should be—  
(a) plainly marked;  
(b) so far as is reasonably practicable, kept free of any obstruction not related to the work in progress.

(2) Passageways used for vehicles should, so far as is reasonably practicable, be one-way in operation.

8. (1) Wherever reasonably practicable, means of access should be so placed that no suspended loads pass over them.

(2) Wherever necessary, the means of access to a ship should be fitted with a safety net properly secured so as to prevent workers from falling into the water between the ship's side and the adjacent quay.

9. Junction plates used with ramps on roll-on/roll-off ships should be so designed and used as to be safe.

10. (1) Every hatchway on the weatherdeck not protected by means of a coaming of adequate height and strength should be effectively guarded or covered.

(2) Every 'tween-deck hatchway should, when it is open, be effectively guarded to an adequate height.

(3) Guards may be temporarily removed on any side of a hatchway where this is necessary for loading or unloading goods.

(4) If, for technical reasons, the provisions of subparagraphs (1) and

tuaires, 1979, chaque Membre devrait prendre en considération les suggestions techniques de la dernière édition du Recueil de directives pratiques sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires publié par le Bureau international du Travail, dans la mesure où elles semblent appropriées et pertinentes à la lumière des circonstances et des conditions nationales.

5. En prenant les mesures visées à l'article 4, paragraphe 1, de la convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979, chaque Membre devrait tenir compte des dispositions de la partie III de la présente recommandation qui complètent les dispositions de la partie III de la convention.

6. En vue de prévenir les accidents du travail et les maladies professionnelles, les travailleurs devraient recevoir une instruction ou une formation suffisantes en matière de méthodes de travail sûres, d'hygiène du travail et, dans la mesure où cela est nécessaire, de méthodes de premiers secours et de conduite des appareils de manutention dans des conditions de sécurité.

### III. MESURES TECHNIQUES

7. (1) Tous les couloirs devraient:

a) être marqués clairement;  
 b) dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, être maintenus libres de tout obstacle sans rapport avec le travail en cours.

(2) Les couloirs empruntés par des véhicules devraient être utilisés à sens unique, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

8. (1) Les moyens d'accès devraient, partout où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, être placés en dehors des trajectoires des charges suspendues.

(2) Les moyens d'accès aux navires devraient, partout où cela est nécessaire, être pourvus d'un filet de sécurité fixé de manière à prévenir tout risque de chute dans l'eau entre le navire et le quai adjacent.

9. Les plaques de jonction utilisées avec les portes-rampes des navires rouliers devraient être conçues et exploitées de manière à garantir la sécurité.

10. (1) Toute écoutille d'un pont découvert non protégée au moyen d'un surbau d'une hauteur et d'une résistance suffisantes devrait être couverte ou entourée d'un garde-corps efficace.

(2) Toute écoutille d'un entrepont devra, lorsqu'elle est ouverte, être entourée d'un garde-corps efficace d'une hauteur suffisante.

(3) Ce garde-corps pourra être enlevé provisoirement sur tout côté de l'écoutille où cela peut être nécessaire pour le chargement ou le déchargement des marchandises.

(4) Si, pour des raisons techniques, les dispositions prévues aux

(2) of this Paragraph cannot be implemented, an authorised person should ensure the safety of the workers.

(5) Deck cargoes should not be placed on nor vehicles pass over any hatch cover which is not of adequate strength for that purpose.

11. When necessary, due to the size of the hold, provision should be made for more than one means of escape.

12. Operators of lifting appliances should check the operation of their safety devices before commencing work.

13. (1) Petrol-driven vehicles or lifting appliances should not be refuelled in the hold of a ship and vehicles or lifting appliances driven by other fuels should only be refuelled in the hold of a ship under conditions which, so far as is reasonably practicable, ensure the safety of the workers.

(2) If reasonably practicable, preference should be given to the use in the hold of engines which do not pollute the air.

14. As far as is reasonably practicable, workers should not be required to work in the part of a hold where a trimming machine or grab is operating.

15. No new part of a lifting appliance or item of loose gear should be manufactured of wrought iron.

16. No heat treatment should be applied to any item of loose gear unless the treatment is carried out under the supervision of a competent person and in accordance with his instructions.

17. Suitable and adequate dunnage should be used if necessary to protect slings of pre-slung cargoes.

18. Slings which have not been approved or inspected should not under any circumstances be used for pre-slinging.

19. Every lifting beam, lifting frame, vacuum lifting or magnetic lifting device which does not form an integral part of a lifting appliance and every other item of loose gear weighing more than 100 kg should be clearly marked with its own weight.

20. Disposable pallets and similar disposable devices should—

(a) be clearly marked or labelled to indicate that they are disposable;

(b) not be used unless they are free from defects liable to affect their safe use; and

(c) not be re-used.

21. Loads secured together by means of bailing wires or straps should not be raised or lowered by means of hooks or other devices

sous-paragraphes (1) en (2) ci-dessus ne peuvent être appliquées, une personne autorisée devrait veiller à la sécurité des travailleurs.

(5) Aucune marchandise en pontée ne devrait être placée, et aucun véhicule ne devrait passer sur des panneaux de cale qui ne soient pas d'une résistance suffisante pour cet usage.

11. Lorsque les dimensions d'une cale l'exigent, il conviendrait de prévoir plus d'un moyen d'évacuation.

12. Les conducteurs d'appareils de levage devraient vérifier le fonctionnement des dispositifs de sécurité avant le commencement des opérations.

13. (1) Le ravitaillement en carburant des véhicules ou des appareils de levage à essence ne devrait pas être effectué dans la cale d'un navire. Le ravitaillement des véhicules ou des appareils de levage qui fonctionnent avec d'autres combustibles ne devrait être effectué dans la cale que dans des conditions assurant, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, la sécurité des travailleurs à bord du navire.

(2) Si cela est raisonnable et pratiquement réalisable, on devrait, dans les cales, utiliser de préférence des moteurs ne polluant pas l'atmosphère.

14. Dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les travailleurs ne devraient pas être tenus de travailler dans la partie d'une cale où fonctionne un engin de trimage ou une benne preneuse.

15. Aucun nouvel élément d'appareil de levage et aucun accessoire de manutention ne devrait être fait de fer puddlé.

16. Aucun traitement thermique ne devrait être appliqué à un accessoire de manutention, à moins d'être effectué sous le contrôle d'une personne compétente et conformément à ses indications.

17. Des matériaux de fardage appropriés et suffisants devraient être utilisés si nécessaire pour protéger les élingues des charges préélinguées.

18. En aucun cas on ne devrait utiliser pour le prélingage des élingues n'ayant pas été approuvées ou inspectées.

19. Tout palonnier ou cadre de levage, tout dispositif de levage à ventouses ou à aimant qui ne fait pas partie intégrante d'un appareil de levage et tout autre accessoire de manutention pesant plus de 100 kg devraient porter, de façon claire, l'indication de leur propre poids.

20. Les palettes perdues et les dispositifs analogues perdus:

a) devraient être clairement marqués ou étiquetés afin d'indiquer qu'ils sont de type perdu;

b) ne devraient pas être utilisés s'ils présentent des défauts susceptibles d'affecter la sécurité de leur utilisation;

c) ne devraient pas être réutilisés.

21. Les charge arrimées entre elles au moyen de fils ou de feuillards ne devraient pas être levées ni affalées au moyen de crochets ou d'au-

inserted in the wires or straps unless the wires or straps are of adequate strength.

22. Every reasonable measure should be taken to minimise risks of accident when work has to be carried out on top of freight containers.

23. (1) Dangerous substances should only be handled, stored or stowed under the supervision of a responsible person.

(2) When dangerous substances are to be handled, stored or stowed, the workers concerned should be given adequate information as to the special precautions to be observed, including action to be taken in the event of a spillage or accidental escape from containment.

24. First-aid personnel should be proficient in the use of appropriate resuscitation techniques and rescue work.

25. Lifting appliances, where necessary and reasonably practicable, should be fitted with a means of emergency escape from the driver's cabin. There should be arrangements for the removal of an injured or ill driver without further endangering him.

26. (1) The results of the medical examinations and investigations referred to in Article 36 of the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979, should be communicated to the worker concerned.

(2) The employer should be informed whether the worker is fit for the work to be carried out and whether he may constitute a risk to other persons, on the condition that, subject to Article 39 of the Convention, the confidential character of the information is respected.

27. The facilities provided in pursuance of Article 40 of the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979, should, so far as is reasonably practicable, include changing rooms.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1979.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1979.

*The President of the Conference,*  
(sd.) RAVINDRA VARMA

*The Director-General of the International Labour Office,*  
(sd.) FRANCIS BLANCHARD

---



tres dispositifs passés dans les fils ou les feuillards, à moins que ces fils ou feuillards ne soient d'une résistance suffisante.

22. Toutes mesures raisonnables devraient être prises afin de réduire le plus possible les risques d'accident lorsque des opérations doivent être effectuées sur le toit des conteneurs.

23. (1) Les substances dangereuses ne devraient être manutentionnées, entreposées ou arrimées que sous le contrôle d'une personne responsable.

(2) Lorsque des substances dangereuses doivent être manutentionnées, entreposées ou arrimées, les travailleurs chargés de ces opérations devraient être informés des précautions spéciales qu'ils doivent prendre, notamment en cas d'écoulement ou d'échappement accidentel de la cargaison.

24. Les secouristes devraient être capables d'appliquer les méthodes de réanimation et de sauvetage appropriées.

25. Les appareils de levage devraient, si nécessaire et si cela est raisonnable et pratiquement réalisable, être pourvus de moyens permettant de quitter la cabine du conducteur en cas de danger. Des dispositions devraient être prises pour évacuer un conducteur blessé ou malade sans aggraver son état.

26. (1) Les résultats des examens médicaux et spéciaux visés à l'article 36 de la convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979, devraient être communiqués au travailleur intéressé.

(2) L'employeur devrait être informé de l'aptitude ou de l'inaptitude du travailleur au travail qu'il doit exécuter ainsi que du risque qu'il peut présenter pour d'autres personnes, à condition que, sous réserve des dispositions de l'article 39 de la convention, le caractère confidentiel de ces informations soit respecté.

27. Les installations visées à l'article 40 de la convention sur la sécurité et l'hygiène dans les manutentions portuaires, 1979, devraient, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, comporter des vestiaires.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1979.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1979:

*Le Président de la Conférence,*  
(s.) RAVINDRA VARMA

*Le Directeur général du Bureau international du Travail,*  
(s.) FRANCIS BLANCHARD

---

## **Aanbeveling betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar vijftenzestigste Zitting op 6 juni 1979;

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen met betrekking tot de herziening van het Verdrag betreffende de bescherming tegen ongevallen havenarbeiders (herzien), 1932 (nr. 32), welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de Zitting voorkomt;

Vastgesteld hebbende dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling dienen te krijgen ter aanvulling van het Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979;

aanvaardt heden, de vijftiengste juni van het jaar negentienhonderd negenenzeventig de volgende Aanbeveling, die kan worden aangehaald als Aanbeveling betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979:

### **I. TOEPASSINGSGEBIED EN BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN**

1. Voor de toepassing van deze Aanbeveling wordt onder „havenarbeid” verstaan alle arbeid en elk deel van de arbeid met betrekking tot het laden en lossen van enig schip, alsmede van alle hiermee verband houdende arbeid. De begripsomschrijving van deze arbeid dient te worden bepaald door de nationale wetgeving of het gebruik.

De betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties dienen te worden geraadpleegd of op andere wijze deel te nemen aan de vaststelling en herziening van deze begripsomschrijving.

2. Voor de toepassing van deze Aanbeveling

a. wordt onder „werknemer” verstaan een ieder die zich bezighoudt met havenarbeid;

b. wordt onder „deskundig persoon” verstaan een persoon die over de kennis en de ervaring beschikt die nodig zijn voor de uitvoering van een bepaalde taak of van bepaalde taken en als zodanig aanvaardbaar is voor het bevoegde gezag;

c. wordt onder „verantwoordelijk persoon” verstaan een persoon die, naar gelang van de omstandigheden, door de werkgever, de gezagvoerder van het schip of de eigenaar van het materieel is aangewezen, en die verantwoordelijk is voor de uitvoering van een bepaalde taak of van bepaalde taken en over voldoende kennis en ervaring beschikt, alsmede het vereiste gezag heeft, voor de juiste uitvoering van de taak of taken;

d. wordt onder „bevoegd persoon” verstaan een persoon die door de werkgever, de gezagvoerder van het schip of een verantwoordelijk persoon wordt gemachtigd om een bepaalde taak of bepaalde taken te verrichten, en die over de nodige technische kennis en ervaring beschikt;

e. wordt onder „hijs- of hefinrichting” verstaan alle vast opgestelde of verplaatsbare laad- en losinrichtingen, met inbegrip van op de vaste wal verplaatsbaar gestationeerde mechanisch verstelbare klappen, gebruikt aan de wal of aan boord van een schip voor het ophangen, hijsen of heffen of neerlaten van lasten of het verplaatsen daarvan van de ene naar de andere plaats in opgehangen of ondersteunde toestand;

f. wordt onder „los gerei” verstaan alle uitrusting waarmee een last aan een hijs- of hefinrichting kan worden bevestigd, voor zover deze geen integrerend deel uitmaakt van de inrichting of de last:

g. wordt onder „toegang” tevens uitgang verstaan;

h. wordt onder „schip” verstaan elk soort schip, vaartuig, schuif, lichter of luchtkussenvoertuig, met uitzondering van oorlogsschepen.

## II. ALGEMENE BEPALINGEN

3. Bij de uitvoering van het Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979, dient elk Lid rekening te houden met:

a. de bepalingen van de desbetreffende verdragen, voorschriften en aanbevelingen die zijn aanvaard onder auspiciën van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, en in het bijzonder die in het Internationaal Verdrag voor Veilige Containers, 1972, daarbij rekening houdend met mogelijke wijzigingen;

b. de desbetreffende normen die door de erkende internationale organisaties die zich met normalisatie bezighouden, zijn aanvaard;

c. de desbetreffende bepalingen van verdragen, voorschriften en aanbevelingen betreffende de binnenvaart, die aanvaard zijn onder auspiciën van internationale organisaties.

4. Bij het ontwerpen van maatregelen ingevolge artikel 4, eerste lid, van het Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979, dient ieder Lid rekening te houden met de technische richtlijnen in de laatste uitgave van de Praktijkcode betreffende veiligheid en gezondheid in havenarbeid, gepubliceerd door het Internationaal Arbeidsbureau, voor zover deze passend en ter zake blijken vanuit het oogpunt van nationale omstandigheden en voorwaarden.

5. Bij het treffen van de maatregelen als bedoeld in artikel 4, eerste lid, van het Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979, dient elk Lid rekening te houden met de bepalingen van deel III van deze Aanbeveling, die een aanvulling geven op deel II van dat Verdrag.

6. Met het oog op het voorkomen van arbeidsongevallen en beroepsziekten dienen werknemers doelmatig onderricht of een doelmatige op-

leiding te ontvangen op het gebied van veilige arbeidsmethoden, arbeidshygiëne en, waar nodig, eerstehulpverlening en het veilig gebruik van laad- en losinrichtingen.

### III. TECHNISCHE MAATREGELEN

7. (1) Alle toegangswegen dienen:
  - a. duidelijk te zijn gemarkeerd
  - b. voor zoveel mogelijk te worden vrijgehouden van alle belemmeringen die geen verband houden met de uitvoering van werkzaamheden
- (2) Toegangswegen in gebruik voor voertuigen dienen, zoveel als redelijkerwijs mogelijk is, eenrichtingverkeer te hebben.
8. (1) Waar zulks redelijkerwijs uitvoerbaar is dienen toegangsmiddelen zodanig te zijn geplaatst, dat zich geen hangende ladingen er overheen bewegen.
- (2) Waar nodig dienen de toegangsmiddelen te zijn uitgerust met een behoorlijk bevestigd veiligheidsnet ten einde te voorkomen dat werknemers tussen het schip en de aangrenzende kade in het water vallen.
9. Verbindingsplaten, gebruikt voor hellingen op rij-op rij-af-schepen, dienen zodanig te zijn ontworpen en gebruikt, dat de veiligheid verzekerd is.
10. (1) Iedere luikopening op het hoogste dek dat niet door een luikhoofd van voldoende hoogte en sterkte wordt beschermd, dient doeltreffend te worden beveiligd of afgedekt.
- (2) Ieder tussendekse luikopening dient, wanneer deze open is, doeltreffend en tot een voldoende hoogte te worden beveiligd.
- (3) Beschuttingen mogen tijdelijk aan die zijde van een luikopening worden verwijderd waar dit noodzakelijk is voor het laden of lossen van goederen.
- (4) Indien om technische redenen de bepalingen van subparagraaf (1) en (2) van deze paragraaf niet kunnen worden uitgevoerd, dient een bevoegd persoon de veiligheid van de werknemers te verzekeren.
- (5) Dekladingen mogen niet worden geplaatst op, noch mogen voertuigen rijden over enige luikafdekking die niet van voldoende sterkte is voor dat doel.
11. Indien zulks, wegens de afmeting van het ruim, noodzakelijk is, dient in meer dan één vluchtweg te worden voorzien.
12. Bedieners van hijs- of hefinrichtingen dienen het functioneren van hun beveiligingsinrichtingen vóór de aanvang van het werk te controleren.
13. (1) Voertuigen of hijs- of hefinrichtingen met benzinemotoren mogen niet in het ruim van een schip van nieuwe brandstof worden voorzien terwijl voertuigen of hijs- of hefinrichtingen waarvoor andere brandstoffen worden gebruikt slechts van nieuwe brandstof mogen worden voorzien in het ruim van een schip onder voorwaarden die, voor zover zulks redelijkerwijs uitvoerbaar is, de veiligheid van de werknemers waarborgen.

(2) Indien zulks redelijkerwijs uitvoerbaar is dient de voorkeur te worden gegeven aan het gebruik in het ruim van motoren die geen luchtverontreiniging veroorzaken.

14. Voor zover zulks redelijkerwijs uitvoerbaar is, mag van werknemers niet worden verlangd, dat zij in dat deel van het ruim werken waar een laadschop of een grijper in bedrijf is.

15. Geen enkel nieuw onderdeel van een hijs- of hefinrichting of deel van het los gerei mag van welijzer zijn vervaardigd.

16. Er mag geen warmtebehandeling worden toegepast op enig deel van het los gerei, tenzij de behandeling wordt uitgevoerd onder toezicht van een bevoegd persoon en in overeenstemming met zijn instructies.

17. Indien het noodzakelijk is lengen van voorgestopte ladingen te beschermen, dienen geschikte en voldoende kantbeschermers te worden gebruikt.

18. Stroppen mogen slechts voor het voorstroppen worden gebruikt, indien deze goedgekeurd of geïnspecteerd zijn.

19. Op alle hijsbalken, hijsframes, vacuümtoestellen of magnetische hijstoestellen die geen integreerend deel uitmaken van een hijs- of hefinrichting alsmede op elk ander deel van het los gerei dat meer weegt dan 100 kg, dient op duidelijke wijze het eigen gewicht te zijn vermeld.

20. Stapelborden en dergelijke hulpmiddelen voor eenmalig gebruik dienen:

a. duidelijk te worden voorzien van een merk of stempel, aanduidende dat zij voor eenmalig gebruik bestemd zijn;

b. slechts te worden gebruikt als ze vrij zijn van gebreken die het veilig gebruik ervan zouden kunnen schaden; en

c. niet opnieuw te worden gebruikt.

21. Lasten die bijeen worden gehouden door middel van draden of banden, mogen niet worden opgehesen of neergelaten door middel van haken of dergelijke aan deze draden of banden bevestigde voorwerpen, tenzij de draden of banden van voldoende sterkte zijn.

22. Alle redelijke maatregelen dienen te worden getroffen om de kans op ongevallen tot een minimum te beperken wanneer werkzaamheden moeten worden verricht boven op vrachtladkisten.

23. (1) Gevaarlijke stoffen mogen slechts worden op- of overgeslagen of gestuwd onder toezicht van een verantwoordelijk persoon.

(2) Indien gevaarlijke stoffen moeten worden op- of overgeslagen of gestuwd, dienen de betrokken werknemers voldoende te zijn ingelicht omtrent de bijzondere voorzorgen die in acht moeten worden genomen, met inbegrip van de te nemen maatregelen in geval van lekkage of onvoorziene ontsnapping uit het omhulsel.

24. Eerstehulp personeel dient bedreven te zijn in het gebruik van passende reanimatietechnieken en in het uitvoeren van reddingswerkzaamheden.

25. Hijs- of hefinrichtingen dienen, waar zulks noodzakelijk en redelijkerwijs uitvoerbaar is, te zijn voorzien van middelen die ontsnapping uit de bestuurderscabine in geval van nood mogelijk maken. Er dienen

voorzieningen te zijn voor het afvoeren van een gewonde of zieke bestuurder, zonder hem aan verder gevaar bloot te stellen.

26. (1) De resultaten van de medische onderzoeken als bedoeld in artikel 36 van het Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979, dienen aan de betrokken werknemer te worden medegedeeld.

(2) De werkgever dient in kennis te worden gesteld van het feit of de werknemer geschikt is voor de te verrichten werkzaamheden en of hij een gevaar voor anderen betekent, op voorwaarde dat het vertrouwelijke karakter van de mededeling wordt gerespecteerd, als bedoeld in artikel 39 van het Verdrag.

27. De voorzieningen die ingevolge artikel 40 van het Verdrag betreffende de arbeidsveiligheid en gezondheid in havenarbeid, 1979, ter beschikking worden gesteld, dienen voor zover zulks redelijkerwijs uitvoerbaar is, tevens kleedkamers te omvatten.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van de Aanbeveling, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar vijftenzestigste Zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de zevenentwintigste juni 1979.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de zevenentwintigste juni 1979.

*De Voorzitter van de Conferentie,*  
(w.g.) RAVINDRA VARMA

*De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,*  
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

---

Van de op 2 december 1972 te Genève tot stand gekomen Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), met bijlagen, naar welke Overeenkomst in artikel 3, onder a, wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1976, 28.

Uitgegeven de tweede juli 1980

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW